



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 6

להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש...

Para comprender “Esta matzá que comemos”



Pesaj tiene dos clases de matzá. La matzá obligatoria de la primera noche atrae el intelecto de Aba, una luz que está por encima de toda comprensión, respecto de la cual “la oscuridad es como la luz”; solo ella podía llegar al impuro Egipto y redimir a Israel, de manera interior y solo para ellos. La matzá de los días restantes llegó por sí sola cuando se reveló el Rey de reyes, y las generaciones posteriores deben atraer su bitul a sus siete midot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/6/

LA IDEA CENTRAL

Pesaj tiene dos clases de matzá. La matzá obligatoria de la primera noche atrae el intelecto de Aba, una luz que está por encima de toda comprensión, respecto de la cual “la oscuridad es como la luz”; solo ella podía llegar al impuro Egipto y redimir a Israel, de manera interior y solo para ellos. La matzá de los días restantes llegó por sí sola cuando se reveló el Rey de reyes, y las generaciones posteriores deben atraer su bitul a sus siete midot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Hagadá explica la matzá por la premura del Éxodo, cuando la matzá había sido ordenada de antemano. Responde que en Egipto solo era obligatorio comer matzá la primera noche; la matzá de los demás días surgió de la premura. Para explicar el significado interior de la matzá, contrapone Yom Tov, la revelación del intelecto de Ima, donde la luz desciende a la comprensión y por eso genera alegría, con Shabat, el intelecto de Aba, que está por encima de la comprensión, donde “la oscuridad es como la luz” y hay bitul, no alegría. Yom Tov recibe solo un “llamado” de esa santidad; según la ley de la Torá, Pesaj la atrae mediante la matzá: Aba en “pequeñez”, como el conocimiento que un niño tiene de su padre. Solo una luz así podía llegar al impuro Egipto; de ahí “Yo, y no un ángel”. Mediante la mitzvá, llegó de manera interior a Israel, y no al faraón, quien había recibido de ella “por detrás”. El maror, la amargura por la distancia de D'os, despierta los Trece Atributos de Misericordia. En el futuro, incluso el jametz será elevado, pero la luz se atrae mediante las acciones de hoy. Las dos matzot son “principio” y “fin”: el temor inferior y el superior.

ESQUEMA

1 La pregunta sobre la Hagadá

¶1

Por qué la Hagadá vincula la matzá con la premura del Éxodo, cuando la matzá había sido ordenada de antemano; la respuesta del Mizraji, según la cual en Egipto solo era obligatorio comerla un día; y las festividades como ocasiones de alegría, con la revelación del intelecto de Ima.

2 Alegría en Ima, bitul en Aba

¶2-9

Dos modos de revelación: “algo a partir de algo” y “algo a partir de la nada”; la comprensión trae alegría, como cuando un príncipe liberado ve a su padre o como un alma en Gan Eden; Shabat revela a Aba, por encima de la comprensión, donde la Torá es solo un resplandor, “como la oscuridad, así la luz”, y hay bitul en vez de alegría; yesh y ayin.

3 Resumen

¶10

Yom Tov procede de Biná, “el río”; Shabat, de Edén, Jojmá; deleite como Edén, Nahar, Gan.

4 Kodesh, mikra kodesh y matzá

¶11-14

Shabat es kodesh; Yom Tov, mikra kodesh, un resplandor de Aba dentro de Ima; según la ley de la Torá, esto llega mediante la matzá, Aba en “pequeñez”, como el niño que reconoce a su padre; en Egipto bastó una noche, gracias a Moshé, Aharón y la nube envolvente, y la primera noche es Jésed, que incluye todos los días.

5 Resumen

¶15

Kodesh y mikra kodesh; la matzá y el niño; alimentar los siete días.

6 Dos matzot y el Rey de reyes

¶16-19

La matzá de los días restantes llegó por sí sola cuando se reveló el Rey de los reyes de reyes, Jojmá; el temor al Rey domina la inclinación, que es el jametz; las generaciones posteriores deben atraer el bitul de la matzá a los siete midot.

7 “Por esto”: Yo, y no otro

¶20-26

Mediante la matzá, el Nombre Havaiá llega a Asía y a “mí” en Egipto; solo Aba, y no un ángel, podía hacerlo; los Trece Atributos, el pedido de Moshé de que la Shejiná no repose sobre las naciones, Bilam y la recepción del faraón “por detrás”; mediante la mitzvá, la luz llegó de manera interior solo a Israel; un paréntesis sobre zeh y las “medidas” de misericordia.

8 Matzá y maror, ahora y en el futuro

¶27-30

El maror, la amargura por la distancia de D'os y por lo físico (“la muerte”), despierta los Trece Atributos; la revelación futura de la Torá interior se atrae mediante “hoy, para cumplirlas”; en el Tiempo Venidero la muerte será absorbida, el jametz será elevado y la teshuvá ya no tendrá aplicación.

9 Principio y fin

¶31-33

Una segunda respuesta: el mandamiento anterior “anuncia el fin desde el principio”; las dos matzot son “principio”, el temor inferior, y “fin”, el temor superior, provenientes del Jubileo y de Kéter, cuyo principio está enclavado en su fin.

CONCEPTOS CLAVE

El intelecto de Ima (mojin de Ima) מוחין דאימא

Biná, “la madre de los hijos”: la Luz Infinita que desciende por la cadena de niveles hasta la comprensión. Percibir cuánto se ha ascendido trae alegría; se revela en Yom Tov.

El intelecto de Aba (mojin de Aba) מוחין דאבא

Jojmá, que es “hallada a partir de ayin”: una revelación por encima de la cadena de niveles y de la comprensión, que se revela en Shabat y mediante la matzá. Trae bitul, no alegría.

Yesh y ayin יש ואין

Yesh es la revelación dentro de la cadena de causa y efecto, algo que puede comprenderse; ayin es aquello que está más allá de la comprensión, el punto más elevado de Jojmá unido a su fuente.

“Como la oscuridad, así la luz” כחשכה כאורה

Salmo 139:12, leído con su kaf duplicada: ante D'os, no solo la oscuridad es como la luz, sino que incluso la luz más elevada es como la oscuridad. Solo una luz así podía llegar al impuro Egipto.

Kodesh y mikra kodesh קדש ומקרא קדש

Shabat es kodesh, la santidad suprema misma, Jojmá; una festividad es mikra kodesh, un “llamado” de santidad, que recibe solo su “nombre”: un resplandor de Aba dentro de Ima.

La pequeñez (katnut) de Aba קטנות אבא

La matzá atrae a Aba de una forma que puede recibirse, como el niño que sabe decir “Aba” antes de comprender qué es su padre: un conocimiento superior al entendimiento, “el alimento de la fe”.

Zeh (“esto”) זה

“Por esto (zeh)”: la luz de Jojmá transmitida a través de Yesod, la luz ante la cual lo superior y lo inferior son iguales, que se atrae mediante la matzá y el maror; en el futuro se dirá dos veces.

Los Trece Atributos de Misericordia י”ג מדות הרחמים

Misericordias supremas que trascienden los límites, reveladas a quienes retornan a D'os y despertadas por la amargura del maror, pero llamadas “medidas” porque fluyen solo allí donde corresponde.

El temor inferior y el superior יראה תתאה ויראה עילאה

El temor inferior precede a la sabiduría (“el principio de la sabiduría es el temor a D'os”); el temor superior viene después. Son el “principio” y el “fin” de las dos matzot.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta sobre la Hagadá

1 להבין מ"ש בהגדה¹ מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק² כו' כי גרשו³ כו'.

Para comprender lo que se dice en la Hagadá: “Esta matzá que comemos, ¿por qué motivo? Porque [la masa] no tuvo tiempo”, etc., “pues fueron expulsados”, etc.

El maamar comienza con una pregunta sobre la Hagadá. Alzando la matzá, decimos que la comemos porque la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de levar antes de que el Rey de reyes se revelara y los redimiera, como dice el versículo: hornearon tortas ázimas “pues fueron expulsados de Egipto” (Éxodo 12:39).

דמשמע הא אלו לא גורשו והספיק להחמיץ היו אוכלים חמץ, והלא כבר נצטוו בעשור לחדש הזה⁴ כו' על מצות ומרורים יאכלוהו.⁵

Pues esto implica que, si no hubieran sido expulsados y [la masa] hubiera tenido tiempo de leudar, habrían comido jametz. Sin embargo, ya se les había ordenado: “El día diez de este mes”, etc., [y] “con matzot y hierbas amargas lo comerán”.

La razón que da la Hagadá parece implicar que, de no haber sido por la prisa, habrían comido pan leudado. Sin embargo, ya en Egipto, en los mandamientos que comienzan con “El día diez de este mes”, se les había dicho que comieran la ofrenda de Pésaj con matzá; por lo tanto, la matzá había sido ordenada antes de cualquier apuro.

וגם לדורות נצטוו שבעת ימים שאור לא ימצא⁶ כו' בכל מושבותיכם תאכלו מצות⁷ ובפסוק עצמו יש להבין שהציווי שלדורות היה זכר ליצי"מ.

También para las generaciones futuras se ordenó: “Durante siete días no se hallará levadura”, etc., [y] “en todas sus moradas comerán matzot”. Y en el propio versículo hay que comprender cómo el mandamiento para las generaciones futuras era un recuerdo del Éxodo de Egipto.

También existe un mandamiento para todas las generaciones: siete días sin levadura en la casa y comiendo matzá en todas partes (Éxodo 12:19-20). La Torá presenta estos siete días como un recuerdo del Éxodo, “pues saliste apresuradamente” (Deuteronomio 16:3), y el Alter Rebe pregunta cómo puede ser así.

והלא פסח מצרים אינו נוהג איסור חמץ אלא יום א' כדאיתא בגמרא (פ"ט דפסחים דצ"ו ע"ב).

Pero, ciertamente, en el Pésaj de Egipto la prohibición del jametz regía solo durante un día, como se afirma en la Guemará (capítulo 9 de Pesajim, folio 96b).

La dificultad es que la Guemará (Pesajim 96b) deduce que, en el Pésaj de Egipto, la prohibición del jametz duró solo un día, pues “no se comerá nada leudado” aparece junto a “Hoy ustedes salen”. Si en Egipto esa ley regía solo un día, ¿qué conmemoran los siete días?

והענין דפסח מצרים אינו נוהג אלא יום⁸ א', ולכן דוקא כי גורשו ומחמת זה הוא שאכלו

La explicación es que el Pésaj de Egipto regía solo un día; por eso, precisamente porque fueron expulsados y a causa de ello, comieron

La respuesta comienza aquí: como la obligación en Egipto regía solo un día, la matzá que comieron los días siguientes no estaba ordenada; la comieron únicamente porque fueron expulsados con apuro.

מצה גם בשאר ימות הפסח וכ"כ המזרחי בפ' ראה⁹ ע"פ כי בחפזון יצאת^{10.11} ואעפ"כ הציווי שלדורות ז' ימים והם זכר ליצי"מ.

matzá también durante los demás días de Pésaj. Y así escribió el Mizraji, en la parashá de Reé, sobre el versículo "Pues saliste apresuradamente". No obstante, el mandamiento para las generaciones futuras es de siete días, y estos son un recuerdo del Éxodo de Egipto.

Así explica el Mizraji, supercomentario de Rashi, Deuteronomio 16:3: la razón de la Hagadá se refiere a la matzá de los días restantes, y los siete días ordenados para las generaciones posteriores recuerdan precisamente aquella salida apresurada. Resuelta la pregunta en su sentido literal, el maamar pasa a su significado interior.

ולהבין קצת ענין אכילת מצה יש להקדים ענין מועדים לשמחה שעיקר המועדים הוא בחי' השמחה¹²

Y para comprender algo del sentido de comer matzá, primero debemos explicar el sentido de "las festividades para alegrarse": que la esencia de las festividades es el aspecto de la alegría,

Para explicar qué produce espiritualmente el acto de comer matzá, el Alter Rebe comienza por explicar qué es una festividad. Las plegarias llaman a las festividades "tiempos señalados para la alegría", y la alegría constituye su esencia misma.

וכדכתיב ושמחת בחגך¹³ שאז הוא זמן גילוי מוחין דאימא¹⁴ דהיינו מ"ש בהלל¹⁵ מושיבי עקרת הבית¹⁶ אם הכנים שמחה.¹⁷

como está escrito: "Y te alegrarás en tu festividad"; pues entonces es el momento de la revelación del intelecto (mojin) de Ima. Esto es lo que se dice en el Hallel: "Hace habitar a la mujer estéril (akeret) de la casa [como] una madre alegre de hijos".

La Torá ordena: "Y te alegrarás en tu festividad" (Deuteronomio 16:14). En términos cabalísticos, Yom Tov es el momento en que se revela el intelecto de Ima, Biná, "la madre"; el Hallel alude a ello con las palabras: "Hace habitar a la mujer estéril de la casa como una madre alegre de hijos" (Salmos 113:9).

Alegría en Ima, bitul en Aba

2 והנה בשבת הוא גילוי מוחין דאבא¹⁸ והם יותר עליונים ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט.^{19,20}

Ahora bien, en Shabat se revela el intelecto (mojin) de Aba, que es más elevado, y allí no hay una revelación manifiesta de alegría como en Yom Tov.

Shabat está por encima de Yom Tov: en Shabat se revela el intelecto de Aba, Jojmá, "el padre", como muestra la nota de Kehot, basada en el Pri Etz Jaim del Arizal. Sin embargo, en Shabat no hay una alegría manifiesta como la alegría de Yom Tov, lo que resulta extraño si Shabat es más elevado.

אך הענין כי הנה ביאור מהות מוחין דאימא יובן במה שנודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה.²¹

Pero la explicación es la siguiente: la naturaleza esencial del intelecto de Ima se comprenderá a partir de lo que se sabe: que hay dos niveles en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Para resolver esta cuestión, el Alter Rebe primero define el intelecto de Ima. Recuerda un principio conocido: la Luz Infinita se revela de dos maneras distintas.

הא' בחי' ההשתלשלות וסדר המדרגות שהם בחי' ההמשכות מעילה לעילה כו' הארה והארה דהארה כו'.

El primero es el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del orden de los niveles, que son las emanaciones de causa en causa, etc., una irradiación y una irradiación de una irradiación, etc.,

La primera manera es la hishtalshelut, la cadena ordenada de niveles, en la que cada nivel emana del que está por encima de él, como un efecto de su causa. Cada etapa es una irradiación más tenue que la anterior.

כמשל שכל במדות ומדות במחשבה כו' שכל בחי' ההשתלשלות דרך כלל נק' יש מיש.²² והבי' למעלה מן ההשתלשלות יש מאין ממש מאין המוחלט כו'.

como en la analogía del intelecto que da lugar a los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales que dan lugar al pensamiento, etc.; pues la hishtalshelut en su conjunto se denomina "algo de algo" (yesh mi-yesh). El segundo nivel está por encima de la hishtalshelut: verdaderamente "algo de la nada" (yesh me'ayin), de la nada absoluta, etc.

Como ocurre en una persona, donde el intelecto da lugar a los sentimientos y estos al pensamiento, cada etapa se desarrolla a partir de la anterior; por eso, toda la cadena se denomina "algo de algo". La segunda manera está por encima de la cadena: verdaderamente "algo de la nada", de un ayin absoluto que no guarda relación alguna con lo que emana de él.

3 והנה בהשתלשלות עלה ועלול כשהעלול מתקרב לעילתו ממטה למעלה הנה הוא משיג את עילתו.

Ahora bien, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto, cuando el efecto se acerca a su causa, desde abajo hacia arriba, comprende su causa.

Dentro de la cadena de causa y efecto, un efecto puede acercarse a su causa, elevándose desde abajo hacia arriba. Cuando lo hace, llega a comprender la causa de la que procede.

ולכן הוא שש ושמח בו ותהי השמחה גדולה כמשל בן המלך שיצא מן השביה²³ ובא וראה את פני אביו.

Por eso se alegra y se regocija en ella, y su alegría es grande, como en la analogía del hijo de un rey que salió del cautiverio, llegó y vio el rostro de su padre.

Esa comprensión le produce una gran alegría, como la alegría de un príncipe liberado del cautiverio que llega a ver el rostro de su padre. El Alter Rebe usa esta misma imagen en el capítulo 31 del Tanya para describir la alegría del alma al salir de su exilio.

כך תהיה שמחת העלול בהגלות נגלות עליו אור העלה שלמעלה תחת אשר ירד בהשתלשלות ונעשה מרחק רב בינו ובין עילתו ורחק מאור פניו בסתר

Así será la alegría del efecto cuando la luz de la causa que está por encima se le revele abiertamente; pues había descendido a través de la hishtalshelut, y se había creado una gran distancia entre él y su causa, y se había alejado de la luz de su rostro, en el ocultamiento de

La alegría del efecto surge del contraste: había descendido a través de la cadena, lejos de su fuente y oculto tras muchos niveles, y ahora la luz de su causa se le «revela abiertamente». Las palabras behigalos niglos hacen eco de la expresión de Mijal en II Samuel 6:20.

המדרגות והכל הוא מפני שעתה בגילוי זה יש לו השגה איך שיצא מאפילה לאור גדול²⁴ ומאכל ליו"ט ומשעבוד לגאולה²⁵ כו'.²⁶

los niveles. Y todo esto se debe a que ahora, con esta revelación, comprende cómo salió de la oscuridad a una gran luz, del duelo a la festividad y de la servidumbre a la redención, etc.

La alegría depende de la comprensión: el efecto capta cuán lejos ha llegado: «de la oscuridad a una gran luz, del duelo a la festividad, de la servidumbre a la redención». Estas son las palabras con las que la Hagadá agradece a D'os por el Éxodo.

4 וזהו ענין יו"ט גילוי השמחה שמבחי עקרת הבית²⁷ נעשה אם הבנים שמחה. פי' כי עקרת מלשון עקרה ומלשון כחולדה זו הדרה בעיקרי בתים²⁸ בגמ' פי' בתרא דפסחים²⁹

Y este es el sentido de Yom Tov, la revelación de la alegría: que, del nivel de “la akéret de la casa”, ella se convierte en “una madre alegre de hijos”. El significado es que akéret deriva del término akará (estéril) y también del término [en] “como esta comadreja que habita en los cimientos (ikarei) de las casas”, en la Guemará, último capítulo de Pesajim.

En Yom Tov, “la akéret de la casa” se convierte en “una madre alegre de hijos”. El Alter Rebe interpreta akéret de dos maneras: como akará, una mujer estéril, y como alguien que habita en los ikarei, los cimientos ocultos de la casa, tal como aparece en la Guemará (Pesajim 118b), donde Knesset Israel dice: “Tus hijos me han hecho como una comadreja que habita en los cimientos de las casas”.

והיא בחי' מלי' שמלובשת כל יומין דחול בבי"ע בק"נ כן פי' בספר שו"ס³⁰ לתלמיד הרמב"ן ז"ל.

Y ella es el nivel de Maljut, que durante todos los días de la semana está revestida en [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, en la kelipá noga. Así se explica en el libro Shushan Sodos, de un discípulo del Ramban, de bendita memoria.

La “mujer estéril” es Maljut, que durante toda la semana está revestida en los tres mundos inferiores e incluso en la kelipá noga, el ámbito en el que el bien y el mal están mezclados; allí permanece oculta y no da hijos. Esto se cita de Shushan Sodos (folio 68a, según la nota de Kehot), una obra cabalística de un discípulo del Ramban.

5 וביו"ט היא עולה למעלה באצי' בבחי' אם הבנים בינה והשגה באור א"ס הנגלה אז שאור א"ס משתלשל ויורד

Y en Yom Tov ella asciende a lo alto, a Atzilut, al nivel de «madre de los hijos»: Biná y comprensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que entonces se revela; pues la Luz Infinita desciende eslabón tras eslabón y baja

En Yom Tov, Maljut asciende a Atzilut, a Biná, «la madre de los hijos». Biná es comprensión: en la festividad, la Luz Infinita desciende a través de la cadena de niveles para que pueda ser captada.

אז באופן שיהיה דרך ומבוא לתפיסא והשגה במה שיכולים להשיג מאור א"ס ב"ה הנגלה ואיך שהגילוי רב מאד עד

en ese momento de tal manera que haya un camino y una entrada para captar y comprender aquello que se puede comprender de la Luz Infinita, bendito sea Él, que se revela, y cuán grande es la revelación, hasta

El descenso de la luz abre «un camino y una entrada» para la mente: se puede captar lo que se revela de la Luz Infinita y ver cuán grande es la revelación.

כי נהפך להם מיגון לשמחה³¹ ושהיו בחשך ראו אור גדול³² הוא גילוי אור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' יש והשגה להיות איזו תפיסא והשגה באור פני מלך³³ המתגלה אז.

que para ellos se transforma «la tristeza en alegría», y quienes estaban «en la oscuridad vieron una gran luz». Esta es la revelación de la Luz Infinita, bendito sea Él, que se revela en el modo de yesh (existencia) y comprensión, de modo que haya cierta captación y comprensión de la luz del rostro del Rey que entonces se revela.

Captar esto transforma la tristeza en alegría, en palabras de Ester 9:22, y quienes caminaban en la oscuridad «vieron una gran luz» (Isaías 9:1). Esta es la Luz Infinita revelada como yesh, como algo que existe para la mente y puede comprenderse, de modo que se tenga cierta captación de «la luz del rostro del Rey».

6 וכמו עד"מ הנשמה שמתענגת בעוה"ב מזיו השכינה^{34,35} תחת היותה מתלבשת בגוף הגשמי ונפרדה משם ועלתה למקור חוצבה שמתענגת בג"ע העליון ונהנית מזיו כו'

Como, a modo de analogía, el alma que se deleita en el Mundo Venidero con el resplandor de la Shejiná: en lugar de estar revestida en el cuerpo físico, se ha separado de él y ha ascendido a la fuente de la que fue tallada, donde se deleita en el Gan Eden Superior y disfruta del resplandor, etc.,

Una analogía: el alma en el Mundo Venidero. Después de abandonar el cuerpo físico, asciende a su fuente, el Gan Eden Superior, y allí “disfruta del resplandor de la Shejiná”, como describe el Talmud (Berachos 17a) el Mundo Venidero.

הנאה ותענוג נפלא וע"ז נאמר להנחיל אוהבי יש³⁶ שמתגלה אור א"ס בבחי' יש להיות השגה ותפיסא להנשמה להיות נהנית מזיו ואור הנ"ל דהיינו שיש השגה והבנה איך שיצאה מאפילה לאור גדול כו'.

un disfrute y deleite maravilloso. Y a esto se refiere lo dicho: “Para hacer heredar yesh a quienes Me aman”: la Luz Infinita (Or Ein Sof) se revela en el modo de yesh, de modo que el alma pueda comprender y captar, y así disfrutar del resplandor y la luz mencionados antes; es decir, comprende y entiende cómo salió de las tinieblas a una gran luz, etc.

Este placer maravilloso es el sentido de “para hacer heredar yesh a quienes Me aman” (Proverbios 8:21): la Luz Infinita se revela como yesh, algo que el alma puede comprender y, por lo tanto, disfrutar. Su deleite proviene de entender cuán lejos ha llegado, de las tinieblas a una gran luz.

וזהו בנהר יעברו ברגל³⁷ שם נשמחה בו פי בנהר היוצא מעדן³⁸ שהוא בינה הוא העלייה בכל רגל משלשה רגלים ושם הוא מקור השמחה.

Y esto es [lo que significa]: “Por el río pasarán a pie (beregel); allí nos alegraremos en Él”. Es decir: en el río que sale de Eden, que es Biná, tiene lugar el ascenso en cada festividad (regel) de las tres festividades de peregrinación, y allí está la fuente de la alegría.

El versículo de Salmos 66:6, “por el río pasarán a pie (beregel)”, se interpreta como una referencia a las festividades de peregrinación, los regalim. El río que “sale de Eden” (Génesis 2:10) es Biná, y en cada festividad se asciende a ella, la fuente de la alegría; por eso: “allí nos alegraremos en Él”.

(ועמ"ש מזה בד"ה הוי לי בעזרי).³⁹ וכ"ז הוא מבחי מוחין דאימא בינה עוה"ב ג"ע עליון גילוי תענוג הנשמות לפי השגתם

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”). Y todo esto proviene del nivel del intelecto (mojin) de Ima: Biná, el Mundo Venidero, el Gan Eden Superior, la revelación del deleite de las almas según su comprensión.

Un paréntesis remite a otro discurso, sobre Salmos 118:7, para ampliar este tema. Biná, el Mundo Venidero y el Gan Eden Superior son todos un mismo nivel, el intelecto de Ima, donde las almas se deleitan según lo que pueden comprender.

אבל מוחין דאבא החכמה מאין תמצא⁴⁰ אין נקי מה שאינו מושג⁴¹ למעלה מעלה מבחי בינה⁴² והשגה
Pero el intelecto de Aba, [del que se dice:] “Jojmá se encuentra a partir de ayin”: ayin es el término para aquello que no se comprende, muy, muy por encima del nivel de Biná y de la comprensión;

El intelecto de Aba es distinto. Las palabras de Job “Jojmá se encuentra a partir de ayin” (Job 28:12) se interpretan como que Jojmá proviene de ayin, “nada”, el término para aquello que no puede captarse en absoluto, muy por encima de Biná y de la comprensión.

דהיינו שמתגלה בחי אור א"ס ב"ה מה דלית מחשבה תפיסא⁴³ כו' ולא ניתן ליהנות בו מאחר שאין שם שום תפיסא והשגה.

es decir, se revela el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, aquello que “ningún pensamiento puede captar”, etc.; y no se concede disfrutar de ello, pues allí no hay en absoluto ninguna captación ni comprensión.

A través de Aba se revela la Luz Infinita tal como está “más allá de la captación de cualquier pensamiento” (Tikkunei Zohar). Como allí no hay nada que comprender, no hay nada de lo que “disfrutar” del modo en que las almas disfrutaban de Biná.

7 וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאות באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כו' והגילוי הזה הוא שמתגלה בשבת,

La naturaleza de esta revelación es la anulación (bitul) de la comprensión y la anulación de las almas en [su propia] existencia dentro de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que «ningún pensamiento [puede aprehender]», etc.; y esta revelación es lo que se revela en Shabat.

Lo que Shabat revela no es comprensión, sino bitul: la comprensión misma queda anulada, y las almas son anuladas en su propia existencia dentro de la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender.

ולכן אמרו בקושי התירו לדבר בד"ת בשבת⁴⁴ כי אורייתא מחכמה נפקת^{45,46} פ"י נפקת יוצאת לחוץ כמו נפקת לבר שהיא הארה בלבד היוצאת מחכמה

Por eso dijeron: «Con dificultad permitieron hablar palabras de Torá en Shabat», pues «la Torá procede de Jojmá». El significado de nafkat es «sale hacia afuera», como en nafkat levar («sale afuera»), pues no es más que un resplandor que sale de Jojmá,

Esto explica la afirmación de que el estudio de la Torá en Shabat fue permitido solo «con dificultad». La Torá «procede de Jojmá» (Zóhar), y nafkat, «procede», significa que sale hacia afuera, como en la expresión aramea nafkat levar; así, la Torá no es más que un resplandor que ha salido de Jojmá.

אבל עצמיות החכמה היא רמה ונשגבה למעלה מעלה מבחי' אורייתא (וכמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלמה⁴⁷ בשם האריז"ל בפ"י נובלות חכמה שלמעלה תורה ועמ"ש בביאור ע"פ יונתני)

pero la esencia de Jojmá es elevada y excelsa, muy, muy por encima del nivel de la Torá. (Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Se envuelve de luz como de un manto», en nombre del Arizal, de bendita memoria, acerca del significado de «La Torá es el fruto caído (novlos) de la Jojmá de lo Alto»; y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Mi paloma».)

La esencia de Jojmá está muy por encima de la Torá, que no es más que su resplandor exterior. El paréntesis remite a Igueret HaKódesh 19 en el Tania, que cita al Arizal acerca de la afirmación de que la Torá es el «fruto caído» (novlos) de la Jojmá suprema, y a una explicación sobre un versículo que comienza «Mi paloma», en el Cantar de los Cantares.

ובגילוי זה לא שייך שמחה ותענוג שאין השמחה והתענוג נראה ונרגש אלא במה שיש תפיסה והשגה איך שיצא מאפילה לאור גדול והיינו מאחר שנרגש בחי' אור גדול שהוא בבחי' מעלה מעלה.⁴⁸

Y en esta revelación no tienen lugar la alegría ni el deleite, pues la alegría y el deleite solo se perciben y se sienten en aquello que puede aprehenderse y comprenderse: cómo se ha salido de la oscuridad hacia una gran luz; es decir, cuando se siente el nivel de una gran luz, que está en un nivel muy, muy elevado.

La alegría y el deleite solo se sienten cuando hay comprensión, cuando se capta el contraste entre la oscuridad de la que se salió y la gran luz de lo alto. Sin comprensión no se percibe el ascenso y, por tanto, no hay nada de lo que alegrarse de esta manera.

8 ואחר שיבין שירד מטה מטה הנה בעלותו ממטה מטה למעלה מעלה תגדל השמחה במאד מאד.

Y después de comprender que había descendido muy, muy abajo, cuando asciende desde muy, muy abajo hasta muy, muy arriba, la alegría se vuelve inmensamente grande.

La alegría es máxima cuando primero se comprende cuán bajo se había caído y luego se asciende desde el lugar más bajo hasta el más elevado; cuanto mayor es la distancia, mayor es la alegría.

וכל זה לא שייך אלא במוחין דאימא שהוא גילוי אור א"ס בבחי' יש והשגה איך שהוא מעלה מעלה כו'

Todo esto se aplica únicamente al intelecto (mojin) de Ima, que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el modo de yesh y comprensión: cómo está muy, muy arriba, etc.

Esta clase de alegría pertenece únicamente al intelecto de Ima, donde la Luz Infinita se revela como yesh y comprensión, de modo que se puede captar cuán elevada es.

אבל מוחין דאבא שהם בבחי' גילוי מה שלמעלה מהשגה שם לא שייך מעלה ומטה כלל ומעלה ומטה שוין וכחשכה כאורה⁴⁹ שגם חשך לא יחשיך כו'.

Pero en el intelecto de Aba, que está en el modo de una revelación de lo que está por encima de la comprensión, allí los conceptos de arriba y abajo no se aplican en absoluto; arriba y abajo son iguales, y “como la oscuridad, así la luz”, pues “ni siquiera la oscuridad oscurece”, etc.

En el intelecto de Aba, que revela lo que está por encima de la comprensión, los conceptos de “arriba” y “abajo” no se aplican; son iguales. En palabras de Salmos 139:12, “ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti... como la oscuridad, así la luz”; por eso no hay ascenso del cual alegrarse.

9 ודקדוק הלשון כחשכה כאורה^{50, 51} בשני כפ"ן והל"ל חשכה כאורה אלא משום דחשכה כאורה בלבד לא סגי אלא לומר שגם החשך לא יחשיך כו'

Y [en cuanto a] la formulación precisa kachashejá ka'orá, con dos kaf: debería haber dicho chashejá ka'orá, "la oscuridad es como la luz". Pero [la razón es que] chashejá ka'orá por sí sola solo bastaría para decir que incluso la oscuridad no oscurece, etc.;

Tehilim 139:12 dice kachashejá ka'orá, con la letra kaf comparativa en ambas palabras: "como la oscuridad, así la luz". Si solo quisiera decir que la oscuridad es como la luz, habría dicho chashejá ka'orá, con una sola kaf, y eso enseñaría únicamente que incluso la oscuridad no oscurece ante D'os.

אבל כחשכה כאורה בשני כפ"ן משמע דלא זו שגם החשך לא יחשיך והחשך שוה לאור

pero kachashejá ka'orá, con dos kaf, implica que no solo incluso la oscuridad no oscurece, de modo que la oscuridad es igual a la luz,

La kaf duplicada hace que la comparación opere en ambas direcciones. No se trata únicamente de que la oscuridad no oscurezca y, por eso, sea igual a la luz.

אלא אף האור שוה לחשך דכל נהורין מתחשכאן קמ"י כו' וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צה אור מצוחצח אוכם הוא⁵² כו'.⁵³

sino que incluso la luz es igual a la oscuridad, pues "todas las luces se oscurecen ante Él", etc.; y Kéter supremo (la Corona), aunque es una luz clara, una luz resplandeciente, "es negra", etc.

También la luz equivale a la oscuridad ante Él: el Tikunei Zohar dice que todas las luces se oscurecen ante la Causa de las causas, y que incluso Kéter supremo, una luz clara y resplandeciente, es "negro" ante Él. Ante el Infinito, la luz más elevada no cuenta más que la oscuridad.

(ועמ"ש סד"ה שחורה אני⁵⁴ ונאווה⁵⁵ בפ"י המולך מהודו ועד כוש⁵⁶ ואפשר שזהו ענין ב' הכפ"ן דכחשכה כאורה. כ"ף דכאורה זהו כתר עליון וכמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע.^{57, 58}

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa", acerca del significado de "que reinaba desde Hodu hasta Kush". Y quizá este sea el sentido de las dos kaf de kachashejá ka'orá: la kaf de ka'orá es Kéter supremo, como se explica en el discurso que comienza "Paloma mía, en las hendiduras de la roca".

El paréntesis remite al discurso sobre "Soy negra, pero hermosa" (Shir HaShirim 1:5) y su interpretación de "que reinaba desde Hodu hasta Kush" (Ester 1:1), donde se trata la "oscuridad" suprema, por encima de la comprensión. Luego el Alter Rebe propone que las dos kaf representan dos niveles: la kaf de ka'orá, "como la luz", es Kéter supremo, como se explica en el discurso sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" (Shir HaShirim 2:14).

וכ"ף דכחשכה זהו כענין כלה ונחרצה.⁵⁹ וע"ד שנזכר בזח"א ד"ג ע"א⁶⁰ וכן כרת עיין במא"א אות כי סעיף ט"ו ולגבי אור א"ס ב"ה כחשכה כאורה כו').

Y la kaf de kachashejá corresponde al concepto de “destrucción decretada” (kalah venejeratzá), según se menciona en el Zohar, parte I, folio 3a; y asimismo karet (“ser extirpado”); véase Me’orei Or, letra kaf, sección 15. Y con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, “como la oscuridad, así la luz”, etc.)

La kaf de kachashejá, “como la oscuridad”, representa el polo opuesto: en el Zohar (1:3a), cuando la letra kaf pidió ser la letra con la que se creara el mundo, D'os se negó, porque está asociada con “destrucción decretada” (kalah venejeratzá); además, karet, “ser extirpado”, también comienza con kaf. Ante la Luz Infinita, ambas kaf —la Corona y la destrucción— son iguales: “como la oscuridad, así la luz”.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו⁶¹ שאין שם אור וגילוי ההשגה כלל אלא ביטול ההשגה

Y acerca de esto se dice: “Puso la oscuridad por Su escondite”; pues allí no hay en absoluto luz ni revelación de la comprensión, sino solo la anulación (bitul) de la comprensión.

Por eso este nivel es llamado “Puso la oscuridad por Su escondite” (Tehilim 18:12). Es “oscuridad” no porque carezca de luz, sino porque allí nada se revela a la comprensión; solo hay anulación de la comprensión.

ולכן אין שם בחי שמחה ותענוג בגילוי בחי ביטול זה מאחר דלית מחשבה כו' ואינו נחשב לבחי ע"י כלל שאינו עולה ממטה למעלה רק שהוא בא לבחי ומדרגה שמעלה ומטה שוין כו' כנ"ל.

Por eso allí no hay alegría ni deleite en la revelación de este nivel de anulación, puesto que “ningún pensamiento [puede aprehenderlo]”, etc.; y esto no se considera en absoluto un ascenso, pues no se eleva de abajo hacia arriba, sino que simplemente llega a un nivel y grado en que lo superior y lo inferior son iguales, etc., como se mencionó antes.

Por eso la revelación de este nivel no produce alegría ni deleite: no hay nada que aprehender ni se siente un ascenso de lo bajo a lo alto; solo se llega a un nivel en que lo superior y lo inferior son lo mismo.

(וזהו היש ה' בקרבנו אם אין⁶² פי' אם הגילוי מבחי סדר ההשתלשלות שהיא בחי' להנחיל אוהבי יש⁶³)

(Y este es el sentido de “¿Está Havaíá en medio de nosotros (hayesh), o no (ayin)?”: si la revelación proviene del nivel del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es el nivel de “para hacer heredar yesh a quienes Me aman”,

Otro paréntesis aplica esto a la pregunta de los israelitas en el desierto: “¿Está D'os entre nosotros, o no?” (Shemot 17:7). Según esta interpretación, preguntaron si la revelación provenía del interior de la cadena de niveles, el yesh de “para hacer heredar yesh a quienes Me aman” (Mishlei 8:21).

וזהו היש הי' בקרבנו או שהגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' אין וזהו אם אין ועיין בזה"ג שלח קני"ח ב' גם קנה חכמה קנה בינה ⁶⁴ ב"פ קנה גימטי יש. ⁶⁵

y esto es “¿Está D'os (hayesh) en medio de nosotros?”; o si la revelación proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), del nivel de ayin, y esto es “o no (ayin)”. Véase también el Zohar, Parte III, Shelach, [folio] 158b. Asimismo, “Adquiere Jojmá, adquiere Biná”: kneh (“adquiere”) aparece dos veces y tiene el valor numérico de yesh.

O bien, si provino de por encima de la cadena, de ayin, “no”; el Zohar (3:158b) interpreta así la pregunta: si el fruto de la tierra era como el de otras tierras o si provenía de Atika Kadisha. Proverbios 4:5 dice kneh, “adquiere”, dos veces, una para Jojmá y otra para Biná; y dos veces kneh (155) equivale a 310, el valor numérico de yesh.

אמנם בחי' אין הוא בחי' העליונה שבחכמה שדבוקה במקורה בחי' והחכמה מאין תמצא ⁶⁶ ועיין בזה"ר פ' ויקרא ד"ז ע"פ כשמן הטוב ^{67, 68} ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה ^{69, 70} בענין להצהיל פנים משמן ⁷¹ ומ"ש סד"ה שיר השירים ⁷² בענין

Sin embargo, el nivel de ayin es el nivel más elevado dentro de Jojmá, que se adhiere a su fuente; es el nivel de “Y Jojmá se encuentra a partir de ayin”. Véase también el Zohar, Parshas Vayikra, folio 7, sobre el versículo “Como el buen aceite”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y vean”, acerca de “para hacer resplandecer el rostro con aceite”; y lo escrito al final del discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca de

Sin embargo, ayin no está completamente fuera de Jojmá: es el punto más elevado dentro de Jojmá, que se adhiere a su fuente, como en “Jojmá se encuentra a partir de ayin”. Las referencias remiten al Zohar sobre “como el buen aceite” (Salmos 133:2), aceite que fluye de Atika Kadisha, y a un discurso que contrasta el aceite, que “hace resplandecer el rostro” (Salmos 104:15), con el vino.

כי טובים דודיך מיין ⁷³ כי בחי' יין הוא המשמח אלקים ⁷⁴ ובחי' דודיך זהו מה שלמעלה מבחי' השמחה וכנ"ל וע"ש ובד"ה ששים המה מלכות ^{75, 76} בענין ומעין מבית ⁷⁷ הי' יצא כו' ובד"ה ושאתם מים בששון): ^{78, 79, 80}

“Porque tus amores (dodeja) son mejores que el vino”: pues el nivel del vino es aquello que “alegra a Elokim”, y el nivel de dodeja es lo que está por encima del nivel de la alegría, como se mencionó antes; véase allí. Y en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca de “Y un manantial saldrá de la Casa de D'os”, etc.; y en el discurso que comienza “Y extraerán agua con alegría”).

En el discurso sobre el Cantar de los Cantares, “tus amores son mejores que el vino” (Cantar de los Cantares 1:2) se explica así: el vino “alegra a Elokim” (Jueces 9:13), la alegría de Biná, mientras que dodeja, “tus amores”, está por encima de la alegría, como el nivel de Shabat descrito antes. Las referencias adicionales son a los discursos sobre “Sesenta son las reinas” (Cantar de los Cantares 6:8), sobre el versículo “un manantial saldrá de la Casa de D'os” (Joel 4:18), y sobre “Extraerán agua con alegría” (Isaías 12:3).

SECCIÓN 3 • 110

Resumen

10 קיצור ענין בערב תאכלו מצות⁸¹ וענין שלא הספיק בצקת כו'. ענין יו"ט שהוא מועדים לשמחה.

Resumen: el sentido de “Por la tarde comerán matzot” y el de “la masa no tuvo tiempo”, etc. El sentido de Yom Tov, que es “tiempos señalados para la alegría”.

Este párrafo resume la primera sección. Recuerda la pregunta acerca de “Por la tarde comerán matzot” (Éxodo 12:18), que fue ordenado antes del Éxodo, frente a la explicación de la Hagadá de que la masa no tuvo tiempo, y la definición de Yom Tov como “tiempos señalados para la alegría”.

בחי' מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה.⁸² בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו.⁸³ וענין שבת בחי' גילוי והחכמה מאין תמצא⁸⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה.

El nivel de “Hace habitar a la mujer estéril en su casa [como] madre gozosa de hijos”. “A través del río pasarán a pie; allí nos alegraremos en Él”. Y el sentido de Shabat: el nivel de la revelación de “Jojmá se encuentra desde ayin”, que “ningún pensamiento puede aprehender”.

Recuerda los versículos empleados para Yom Tov: “Hace habitar a la mujer estéril en su casa” y “A través del río pasarán a pie”; y la definición de Shabat como la revelación de “Jojmá se encuentra desde ayin”, que ningún pensamiento puede aprehender.

כי יש בחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול ששרשו מהבינה וז"ש נהר היוצא מעדן⁸⁵ ושם שיך השמחה מההשגה ויש בחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות בחי' עדן עצמו שעז"נ עין לא ראתה⁸⁶ כו'

Pues existe el nivel del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), causa y efecto, cuya raíz está en Biná; y esto es [lo que significa] lo escrito: “un río que sale de Edén”. Allí corresponde la alegría que proviene de la comprensión. Y existe el nivel que está por encima del orden de la hishtalshelut: el nivel del Edén mismo, acerca del cual se dice: “Ningún ojo ha visto”, etc.

El principio que subyace a estas ideas es que la cadena de causa y efecto tiene su raíz en Biná, “el río que sale de Edén”, y allí la comprensión produce alegría. Por encima de la cadena está el Edén mismo, acerca del cual se dice: “Ningún ojo ha visto” (Isaías 64:3), un nivel que está más allá de toda comprensión.

וזהו וקראת לשבת ענג⁸⁷ ר"ת עדן נהר גן⁸⁸ דהיינו שנמשך מבחי' עדן שלמעלה מבחי' נהר:

Y esto es [lo que significa] “Llamarás al Shabat deleite (oneg)”: [oneg son] las iniciales de Edén, Nahar (río), Gan (jardín); es decir, [el Shabat] se prolonga desde el nivel de Edén, que está por encima del nivel del río.

Isaías 58:13 llama al Shabat oneg, “deleite”, y las letras de נגן son las iniciales de Edén, Nahar (río) y Gan (jardín), una enseñanza que la nota de Kehot atribuye a los Tikkunei Zohar. El Shabat se prolonga desde Edén, que está por encima del río, Biná; por eso se lo llama “deleite” y no alegría.

SECCIÓN 4 • 11-14

Kodesh, mikra kodesh y matzá

11 ב וזהו ושמרתם את השבת ⁸⁹ כי קדש היא היא בעצמה היא בחי' קדש ⁹⁰ העליון בחי' חכמה מוחין דאבא שמתגלה בשבת.

2. Y esto es [lo que significa] “Guardarán el Shabat, porque es santo”: él, en sí mismo, es el nivel de la santidad suprema, el nivel de Jojmá, el intelecto (mojin) de Aba, que se revela en Shabat.

Comienza la sección 2. “Guardarán el Shabat, porque es santo” (Éxodo 31:14) se interpreta aquí en el sentido de que el Shabat mismo es kodesh, la santidad suprema de Jojmá, el intelecto de Aba que se revela en Shabat.

משא"כ יו"ט נק' מקרא קדש ⁹¹ הארה בעלמא מקדש העליון נה"י דאבא בתוך מוחין דאימא שהרי גם ביו"ט בגילוי מוחין דאימא צריך להמשיך מוחין דאבא

En cambio, Yom Tov es llamado mikrá kodesh (“convocación de santidad”): una mera irradiación de la santidad suprema, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba, dentro del intelecto de Ima. Pues también en Yom Tov, cuando se revela el intelecto de Ima, es necesario atraer el intelecto de Aba;

Yom Tov es llamado mikrá kodesh, que aquí se interpreta como “convocación de santidad”: recibe solo un destello de esa santidad suprema, las Sefirot inferiores de Aba (Nétzaj, Hod y Yesod), investidas dentro del intelecto de Ima. Incluso la alegría de Yom Tov, que es la alegría de Biná, necesita que algo de Aba se atraiga a ella.

כי מוחין דאימא הגם שהם בחי' יש מ"מ אינם בחי' דבר נפרד ח"ו אלא הוא היש שנמשך מאין pues el intelecto de Ima, aunque está en la modalidad de yesh, no es, sin embargo, una entidad separada, D'os libre; más bien, es el yesh que se atrae de ayin.

La razón es que el intelecto de Ima, aunque es yesh, es decir, comprensión, no es una entidad separada; es un yesh que proviene de ayin y permanece unido a él.

כי אין ויש חו"ב הם תרין ריעין דלא מתפרשין ⁹² ועמ"ש בד"ה ראה אנכי, ⁹³ שתמיד נמשך בחי' ביטול מוחין דאבא להיות ⁹⁴ בחי' מוחין דאימא

Pues ayin y yesh, Jojmá y Biná, son “dos compañeros que nunca se separan” (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Mira, Yo”), de modo que el nivel de bitul del intelecto de Aba se atrae constantemente para convertirse en el nivel del intelecto de Ima,

Jojmá y Biná, ayin y yesh, son “dos compañeros que nunca se separan” (Zóhar 3:4a), por lo que el bitul de Aba fluye constantemente hacia Ima. El paréntesis se refiere al discurso sobre “Mira, Yo pongo delante de ustedes”, en Likkutei Torah, Parshat Reé.

התגלות התענוג שהתענוג הוא ג"כ מהמשכת אור א"ס ב"ה דלית מחשבה וכו' ולא תענוג מהשגת דבר נפרד ח"ו

la revelación del deleite; pues también el deleite proviene de la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de la cual “ningún pensamiento [puede aprehender]”, etc., y no es el deleite de comprender una entidad separada, D'os libre;

El deleite que se revela en Ima es, en sí mismo, la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender. No es, D'os libre, el placer de captar alguna entidad separada.

אלא שניתן ליהנות בגילוי אור זה מחמת ירידת והשתלשלות אור וגילוי זה עד שבא להשגה איך שהוא אור גדול כו'.

solo que se concede disfrutar de la revelación de esta luz debido al descenso y a la cadena descendente de esta luz y revelación, hasta que llega a ser comprendida, [de modo que uno comprende] cuán grande es esta luz, etc.

Solo se puede disfrutar de ella porque la luz ha descendido a través de la cadena de niveles hasta que puede ser aprehendida, de modo que uno comprende cuán grande es esta luz.

12 וכל מה שלמטה מטה כולא קמי' כלא⁹⁵ כו' ועיי"כ שש ושמה בהגלות נגלות אור וגילוי זה.

Y todo lo que está muy, muy abajo es “como nada ante Él”, etc.; y por medio de esto uno se alegra y se regocija cuando esta luz y revelación se manifiestan abiertamente.

Todo lo que está muy abajo es “como nada ante Él” (Zohar 1:11b); al comprender esto, el alma se regocija cuando la luz se le revela abiertamente. Esta es la alegría de Ima.

אך בשמחה זו צריך להמשיך מוחין דאבא ג"כ שתהיה השמחה מגילוי אור א"ס דלית מחשבה כו' (ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן^{96.97} אסר יו"ד לבח"י גפן כו')

Pero en esta alegría también es necesario atraer el intelecto (mojin) de Aba, para que la alegría provenga de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que “ningún pensamiento [puede comprender]”, etc. (Y véase lo escrito acerca del versículo “Osri lagefen” (“atando a la vid”): oser yud, “ata la yud”, al nivel de la vid, etc.)

También es necesario atraer a Aba a esta alegría, para que sea una alegría en la Luz Infinita que ningún pensamiento puede comprender, y no solo en aquello que sí puede comprenderse. El paréntesis se refiere a Torah Ohr sobre “atando a la vid” (Génesis 49:11), donde osri se interpreta como oser yud, atar la yud, Jojmá, a la vid, el vino de la alegría.

וזהו ענין מקרא קדש כאדם שקורא לחבירו וכמו שהקריאה באדם לחבירו הוא בשמו שהוא רק זו והארה התפשטות ממנו בלבד.

Y este es el sentido de mikrá kódes: como una persona que llama a su compañero; del mismo modo que una persona llama a su compañero por su nombre, que no es más que un resplandor y una radiación, una mera extensión de él,

Por eso Yom Tov es mikrá kódes, una "llamada" de santidad: se llama a otra persona por su nombre, y el nombre no es más que una radiación de la persona, no su esencia.

כך הוא ענין מקרא קדש מבחי' שם שהוא רק הארה בעלמא מבחי' אבא. וכענין בשכמל"ו⁹⁸ ויעש דוד שם⁹⁹ כו' בחי' נה"י כו'.

así es el sentido de mikrá kódes: proviene del nivel de un nombre, que no es más que una mera radiación del nivel de Aba. Y es como en el asunto de "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" y "David se hizo un nombre", etc.: el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, etc.

Así, Yom Tov recibe únicamente un "nombre" de Aba, una radiación de este, a través de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba. El texto compara "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino" (Pesachim 56a, según la nota de Kehot) y "David se hizo un nombre" (II Samuel 8:13), donde "nombre" también está vinculado con Nétzaj, Hod y Yesod.

13 והנה הארה והמשכה זו ביו"ט הוא ע"י תפלה והלל אך הם אינם רק מדרבנן ומדאורייתא נמשך בפסח ע"י אכילת מצה שהוא קטנות אבא¹⁰⁰

Ahora bien, esta irradiación y extensión en Yom Tov se produce mediante la plegaria y el Hallel; pero estos son únicamente de origen rabínico, mientras que por mandato de la Torá se extiende en Pésaj mediante el consumo de matzá, que corresponde al estado de pequeñez (katnut) de Aba.

La irradiación de Aba en Yom Tov se extiende mediante la plegaria y el Hallel, pero estos son de origen rabínico. Por mandato de la Torá, se extiende en Pésaj mediante el consumo de matzá, que corresponde a Aba en un estado de "pequeñez" (katnut), aún no plenamente desarrollado.

כי מצה מוחין דאבא שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן¹⁰¹ ולהיות ידיעה זו בהתינוק הוא נמשך מלמעלה מן הדעת המושג

Pues la matzá corresponde al intelecto (mojin) de Aba, [como está dicho:] "Un niño no sabe llamar 'Aba' (padre) hasta que prueba el sabor del grano". Y la presencia de este conocimiento en el niño se extiende desde lo que está por encima del conocimiento aprehensible (Daat);

La matzá se vincula con Aba por medio de la enseñanza talmúdica (Berajot 40a) de que un niño no puede llamar "Aba", padre, hasta que prueba el grano. El reconocimiento que el niño tiene de su padre no proviene de una comprensión desarrollada; proviene de un nivel superior a Daat.

שהרי ידיעה זו בהתינוק אינו בדעת המושג שהרי אינו יודע איך ומה הוא אביו כי דעת התינוק קטן כו'
 pues este conocimiento del niño no se basa en un conocimiento aprehensible, ya que no sabe cómo ni qué es su padre, porque la mente (Daat) de un niño es pequeña, etc.

El niño no comprende quién ni qué es su padre, porque su mente aún es demasiado pequeña para ello. Sin embargo, conoce a su padre con un conocimiento que va más allá de la comprensión.

וגם מצה אין בה טעם שאין בה ההגבהה כו' ולמעלה מן הדעת הוא בחי' אבא

Y la matzá tampoco tiene sabor, pues carece de la elevación, etc. Y lo que está por encima del conocimiento (Daat) es el nivel de Aba,

La matzá tampoco tiene "sabor" ni posee el levado de la masa, que en Jasidut representa la importancia propia. Lo que está por encima de Daat, por encima de la comprensión, es el nivel de Aba.

אלא שנמשך בקטנות ולכן נקי בזהר מיכלא דמהימנותא^{102, 103} (ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם¹⁰⁴ גבי חג השבועות).

solo que se extiende en un estado de pequeñez. Por eso, en el Zóhar se la llama "el alimento de la fe" (mijla dimheimnuta). (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y contarán para ustedes", acerca de la festividad de Shavuot.)

En la matzá, sin embargo, Aba desciende en un estado de "pequeñez", en una forma que un niño puede recibir. Por eso el Zóhar llama a la matzá "el alimento de la fe": la fe, como el conocimiento que tiene el niño, está por encima de la comprensión. El paréntesis remite al discurso sobre la cuenta del Ómer hasta Shavuot (Likkutei Torah, Bamidbar).

והנה המשכת מוחין דאבא¹⁰⁵ במצה אינה אלא בלילה הראשון אבל משם ואילך הגם דכתיב מצות יאכל את שבעת הימים.¹⁰⁶

Ahora bien, la extensión del intelecto de Aba mediante la matzá tiene lugar únicamente en la primera noche; pero desde entonces en adelante, aunque está escrito: "Se comerá matzot durante los siete días",

Aba se extiende mediante la matzá únicamente en la primera noche. El versículo "Se comerá matzot durante los siete días" (Éxodo 13:7) parece extender esto a los siete días.

ופי' שצריך להאכיל את כל ז' הימים שיהיו נזונין מבחי' אבא וכנודע מספירה שבשבוע הראשון הם ז' מוחין דאבא שמוח החכמה נמשך בכל ז' המדות.

el sentido es que es preciso alimentar los siete días, para que se nutran del nivel de Aba. Y como es sabido por la cuenta [del Ómer], la primera semana corresponde a los siete mojin de Aba, pues el intelecto de Jojmá se extiende en los siete atributos emocionales (midot),

El Alter Rebe interpreta yei'achel, "se comerá", como ya'achil, "alimentará": es preciso alimentar y nutrir de Aba a los propios siete días. Los días corresponden a los siete midot y, en la cuenta del Ómer, la primera semana es "los siete mojin de Aba": Jojmá se extiende en cada uno de los siete.

הנה פסח מצרים אינו נוהג איסור החמץ אלא יום א' בלבד לפי שהיו משה ואהרן שהם שניהם מבחי' אבא ולא ימיש עמוד הענן ¹⁰⁷ כו'

[sin embargo,] en Pésaj de Egipto la prohibición del jametz estuvo vigente únicamente durante un día, porque estaban allí Moshé y Aharón, ambos del nivel de Aba, y "la columna de nube no se apartaba", etc.,

Aun así, en Egipto el jametz estuvo prohibido únicamente durante un día, porque estaban presentes Moshé y Aharón, ambos arraigados en Aba, y "la columna de nube no se apartaba" de delante del pueblo (Éxodo 13:22).

עננא דאהרן ¹⁰⁸ דהיינו בחי' מקיפי אבא והענן היה הורג נחשים ועקרבים ^{109, 110, 111} שבמדבר שהמקיף מסמא עיני החיצונים שלא יהיה להם יניקה כו'.

la nube de Aharón, que corresponde al nivel de las luces circundantes (makifim) de Aba; y la nube mataba las serpientes y los escorpiones en el desierto, pues la luz circundante ciega los ojos de las fuerzas externas, para que no reciban sustento, etc.

El Zóhar llama a esa nube "la nube de Aharón", y es la luz circundante de Aba. El Midrash relata que la nube mataba serpientes y escorpiones en el desierto: la luz circundante "ciega" a las fuerzas de la kelipá para que no reciban sustento de la santidad; por eso no era necesario que la prohibición del jametz durara más tiempo.

14 ולכך הי' די להם בהמשכת מוחין דאבא בלילה הראשון אבל לדורות ז' ימים תאכלו מצות ומ"מ אין זה אלא שלא לאכול חמץ שלא יהיה יניקה כו'.

Por eso, bastó para ellos la atracción del intelecto (mojin) de Aba en la primera noche; pero para las generaciones posteriores, "siete días comerán matzot". Sin embargo, esto solo tiene por objeto no comer jametz, para que no haya יניקה, etc.

En Egipto, bastó la atracción del intelecto de Aba en la primera noche. Para las generaciones posteriores, la Torá ordena comer matzá durante siete días, pero, después de la primera noche, este mandato solo sirve para alejar el jametz, de modo que las fuerzas externas no reciban sustento.

אבל מצה מוחין דאבא די בלילה הראשון בערב תאכלו מצות¹¹² שקבעו הכתוב חובה¹¹³ כי יומם יצוה¹¹⁴ ה' חסדו יומא דאזיל עם כולהו כו'¹¹⁵

Pero la matzá —que es el intelecto de Aba— basta en la primera noche: “Por la tarde comerán matzot”, que el versículo estableció como obligación; pues “De día D'os ordena Su bondad”: el día que acompaña a todos ellos, etc.

La matzá esencial, Aba, corresponde a la primera noche, que el versículo “Por la tarde comerán matzot” (Éxodo 12:18) establece como obligación, tal como lo deriva la Guemará (Pesajim 28b). La primera noche es Jésed: “De día D'os ordena Su bondad” (Salmos 42:9), y Jésed es llamado “el día que acompaña a todos los días”.

עננא דאהרן¹¹⁶ דכתיב ביה נמי לא ימיש עמוד הענן יומם¹¹⁷ כו' שכולל כל הימים כו'

la nube de Aharón, respecto de la cual también está escrito: “La columna de nube no se apartaba de día”, etc., que incluye todos los días, etc.

Jésed es también “la nube de Aharón”, respecto de la cual está escrito que “la columna de nube no se apartaba de día”. El primer “día”, Jésed, incluye todos los días.

(ע' בפ' אמור דק"ג ע"ב ומ"ש עליו במ"א)¹¹⁸ והיינו יום ראשון בלבד שהוא חסד כו':

(Véase [el Zóhar,] Parashat Emor, folio 103b, y lo que se escribió sobre ello en otro lugar.) Y esto se refiere únicamente al primer día, que es Jésed, etc.

El paréntesis remite al Zóhar sobre Parashat Emor (3:103b) y a lo que se comenta sobre él en otro lugar, en el Sidur del Alter Rebe. Así, la matzá del primer día, Jésed, basta para incluir los siete días.

SECCIÓN 5 • ¶115

Resumen

15 קיצור. ענין קדש. ומקרא קדש. והמשכה זו ביו"ט של פסח הוא ע"י המצה ע"ד אין התינוק יודע לקרות

אבא¹¹⁹ כו'. ופ"י מצות יאכל את שבעת הימים:¹²⁰

Resumen. El concepto de kódesch y de mikrá kódesch. Y esta atracción hacia abajo en Yom Tov de Pésaj se realiza mediante la matzá, a la manera de «Un niño no sabe llamar “Aba”», etc. Y el significado de «Se comerá matzá durante los siete días».

Resumen de la segunda sección: Shabat es kódesch y Yom Tov es mikrá kódesch; en Pésaj, la irradiación de Aba se atrae hacia abajo por mandato de la Torá mediante la matzá, como el niño que solo puede llamar «Aba» después de probar cereal; y «Se comerá matzá durante los siete días» se interpreta como alimentar a los siete días.

SECCIÓN 6 • ¶16-19

Dos matzot y el Rey de reyes

16 ג והנה נמצא כי ב' מצות הם מצה של לילה הראשון חובה ומצה של כל ימי פסח

3. Ahora resulta que hay dos [tipos de] matzá: la matzá de la primera noche, [que es] obligatoria, y la matzá de todos los días de Pésaj.

La sección 3 comienza. Hay dos tipos de matzá: la matzá obligatoria de la primera noche y la que se come durante todo Pésaj.

ועל בחי' הבי' אמר שלא הספיק כו' כי אבותינו לא היו צריכים באמת להיות להם מצה של שימור כל ימי הפסח כנ"ל.

Y acerca del segundo nivel [la Hagadá] dijo: “no tuvo tiempo”, etc.; pues, en verdad, nuestros antepasados no necesitaban tener matzá cuidada durante todos los días de Pésaj, como se mencionó antes.

La razón que da la Hagadá —que la masa no tuvo tiempo de leudar— se refiere al segundo tipo. En Egipto, nuestros antepasados no estaban realmente obligados a conservar matzá cuidada durante todos los días de Pésaj, como explicó la primera sección.

אך זה היה אצלם ממילא שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים¹²¹ פי' דמה שהקב"ה נקרא מלך מלכי המלכים כפשוטו

Pero, para ellos, esto sucedió por sí solo, porque “el Rey de los reyes de reyes se les reveló”. El sentido de que el Santo, bendito sea, sea llamado “el Rey de los reyes de reyes”, en su significado literal,

La matzá que comieron esos días surgió por sí sola, porque, como continúa la Hagadá, “el Rey de los reyes de reyes se les reveló”. Ahora el Alter Rebe explica este título.

היינו המלכים הם המלכים שלמטה בעוה"ז ומלכי המלכים הם השרים העליונים שבצבא המרום כמ"ש בדניאל ס"י יו"ד ושר מלכות פרס¹²² כו' והקב"ה נק' מלך על מלכי המלכים.

es que “los reyes” son los reyes de abajo, en este mundo, y “los reyes de los reyes” son los ministros celestiales de las huestes de lo alto, como está escrito en Daniel, capítulo 10: “Y el ministro del reino de Persia”, etc.; y el Santo, bendito sea, es llamado Rey sobre los reyes de los reyes.

En su significado literal, “los reyes” son los gobernantes terrenales y “los reyes de los reyes” son los ministros angélicos designados sobre las naciones, como “el ministro del reino de Persia” en Daniel 10:13; D'os es Rey sobre todos ellos.

17 ועוד נק' מלך מלכי המלכים בבחי' מלכותו והנהגתו העולמות ע"י עשר ספירות. המלכים הם נה"י.

Además, se lo llama “Rey de reyes de reyes” en relación con Su soberanía y Su conducción de los mundos mediante las diez Sefirot: “los reyes” son Nétzaj, Hod y Yesod;

Este título también tiene un significado cabalístico, en relación con las diez Sefirot mediante las cuales D'os gobierna los mundos. “Los reyes” son Nétzaj, Hod y Yesod.

ומלכי חג"ת. ומלך מלכי היינו חב"ד¹²³ כי בעולם העשייה מאירים בחי' נה"י ובעולם היצירה מאיר חג"ת ובעולם הבריאה בינה אך באצילות מאיר בחינת חכמה.

“los reyes de” son Jésed, Guevurá y Tiféret; y “el Rey de los reyes de” es Jojmá, Biná y Daat. Pues en el Mundo de Asiá (Acción) brillan los niveles de Nétzaj, Hod y Yesod; en el Mundo de Yetzirá (Formación), Jésed, Guevurá y Tiféret; en el Mundo de Beriá (Creación), Biná; pero en Atzilut brilla el nivel de Jojmá.

“Los reyes de” son Jésed, Guevurá y Tiféret, y “el Rey de los reyes de” es Jojmá, Biná y Daat. Cada mundo recibe luz de un grupo diferente: Asiá, de Nétzaj, Hod y Yesod; Yetzirá, de Jésed, Guevurá y Tiféret; Beriá, de Biná; y Atzilut, de Jojmá.

והיינו כי בחכמה שורה אור א"ס ב"ה¹²⁴ שהוא הנקרא מלך מלכי המלכים.^{125, 126} וע' בזח"א ד"ג ע"א ובזח"ב יתרו דס"ז ע"ב.

Es decir, en Jojmá reposa la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es lo que se denomina “Rey de reyes de reyes”. Véase el Zohar, parte I, folio 3a, y el Zohar, parte II, [Parshat] Yisro, folio 67b.

La Luz Infinita reposa en Jojmá, como explica el Tania (capítulo 35, en una glosa), y eso es “Rey de reyes de reyes”. El texto agrega referencias a dos pasajes del Zohar que hablan del Rey supremo.

וגילוי חכמה הוא גילוי אור אבא שנגלה בבחי' גילוי לפיכך ממילא לא הניח להחמיץ בצקם כו' להיות יניקה ח"ו.

Y la revelación de Jojmá es la revelación de la luz de Aba, que se manifestó abiertamente; por eso, por sí misma, no permitió que su masa fermentara, etc., [lo que habría] dado sustento, D'os no lo permita.

Cuando Jojmá se revela, la luz de Aba resplandece abiertamente; por eso, por sí misma, no permitió que su masa fermentara. La masa fermentada habría dado sustento a las fuerzas opuestas a la santidad.

וכמ"ש ירא את ה' בני ומלך¹²⁷ (במשלי כ"ד) דהפירוש כפשוטו היינו כשם שתצטרך ליראה את השם יתברך אע"פ שאין אתה רואהו. ועם זה תפרוש מן העבירה.

Como está escrito: "Teme a D'os, hijo mío, y al rey" (en Proverbios, capítulo 24). El sentido simple es: así como debes temer a D'os, bendito sea, aunque no lo veas, y de ese modo te apartarás del pecado,

Proverbios 24:21 dice: "Teme a D'os, hijo mío, y al rey". En su sentido simple, compara dos clases de temor: uno teme a D'os aunque no lo vea y, por ello, se aparta del pecado.

כן תצטרך שתתירא מן המלך המולך בארץ ותשים צורתו נכחפניך אע"פ שאי אתה רואהו ובזה תנצל מחיוב מיתה למלכות. כן פי' בכד הקמח ערך יראה.

así también debes temer al rey que gobierna en la tierra y poner su imagen ante ti, aunque no lo veas; de ese modo te salvarás de incurrir en la pena de muerte impuesta por el reino. Así se explica en Kad HaKemach, en la entrada "Temor".

Del mismo modo, uno debe temer al rey de la tierra incluso cuando está ausente, imaginándolo ante sus ojos, y así evitar una sentencia de muerte impuesta por el Estado. Esta interpretación simple proviene de Kad HaKemach, de Rabbeinu Bachya, en la entrada "Temor".

18 ויש עוד בפ"י הפסוק כמשארז"ל ירא את^{128, 129} ה' בני ומלך. ומלוך על יצרך.¹³⁰ ושני הפירושים אמת.

Hay otra interpretación del versículo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Teme a D'os, hijo mío, y al rey (umelej)" — "y reina (umeloj) sobre tu inclinación". Y ambas interpretaciones son verdaderas.

Los Sabios también leen umelej, "y al rey", como umeloj, "y reina": "reina sobre tu inclinación" (Devarim Rabbah 2:33). Ambas lecturas son verdaderas.

והיינו שע"י היראה האמיתית מה' שהוא מלך מלכי המלכים ע"י ומלוך על יצרך שלא להמשך אחר תאות הגשמיות מחמת היראה והביטול.

Es decir: por medio del temor verdadero a D'os, que es el Rey de reyes de reyes, se llega a "reinar sobre tu inclinación": a no dejarse arrastrar por el deseo de las cosas materiales, a causa del temor y la autoanulación (bitul).

Las dos interpretaciones están relacionadas: el temor verdadero a D'os, el Rey de reyes de reyes, produce bitul, y con ello la fuerza para dominar la propia inclinación y no dejarse arrastrar por los deseos físicos.

19 והיצה"ר הוא החמץ וכמ"ש מכף מעול וחומץ.¹³¹ ולכן ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

Y la inclinación al mal es el jametz, como está escrito: “de las garras del malhechor y del opresor”. Por eso, cuando el Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea, Se reveló a ellos,

La inclinación al mal es el jametz: el Salmo 71:4 habla del “malhechor y del opresor”; esta última palabra también evoca el leudo. Cuando el Rey supremo Se reveló en Egipto, la inclinación al mal fue sometida.

אזי ממילא לא הספיק להחמיץ כו' אבל אצלינו נעשה חיוב לדורות להיות מצות יאכל את שבעת הימים.¹³²

entonces, por sí mismo, [la masa] no tuvo tiempo de leudar, etc. Pero para nosotros se convirtió en una obligación para todas las generaciones que “se coman matzot durante los siete días”,

Así, la masa no leudó por sí misma. Para las generaciones posteriores, que no cuentan con esa revelación, los siete días de matzá se convirtieron en una obligación.

שהם ז' המדות. שבהם יש שליטה ליצה"ר ששבה"כ היה בז"ת וע"כ צריך להמשיך בהם בחי מצה וביטול.

que corresponden a los siete atributos emocionales (midot), en los cuales la inclinación al mal tiene dominio, pues la ruptura de las vasijas ocurrió en las siete inferiores [Sefirot]; por eso es preciso hacer descender en ellas el nivel de matzá y la autoanulación (bitul).

Los siete días corresponden a los siete midot, donde la inclinación al mal tiene su dominio, porque la ruptura de las vasijas —cuando las vasijas de las Sefirot inferiores no pudieron contener su luz— tuvo lugar en las siete Sefirot inferiores. Por eso es preciso hacer descender en cada una de ellas el bitul de la matzá.

SECCIÓN 7 • ¶20-26

“Por esto”: Yo, y no otro

20 ועל בחי הראשונה נאמר בעבור זה עשה¹³³ הוי' לי בעבור זה בשעה שיש מצה¹³⁴ כו' שבעבור המשכת מצה עשה הוי' הוא גילוי אור אבא.

Y acerca del primer nivel se dice: “Por causa de esto, Havaíá hizo por mí”: “por causa de esto”, es decir, cuando hay matzá, etc.; pues a causa de la atracción de la matzá, “Havaíá hizo”, lo cual es la revelación de la luz de Aba.

El primer tipo de matzá, la de la primera noche, es el tema de “Por causa de esto, Havaíá hizo por mí” (Éxodo 13:8), que la Hagadá interpreta como “solo cuando la matzá y el maror están delante de ustedes”. Por causa de la matzá, que atrae a Aba, “Havaíá hizo”.

ופי' דהיינו ענין עשה הוי' לי היינו מה שנמשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה ממש בעולם העשייה.

Y el significado es que el asunto de “Havaíá hizo (asá) por mí” consiste en que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es atraída verdaderamente abajo, al Mundo de Asiá (Acción).

Asá, “hizo”, se interpreta como Asiá, el mundo más bajo: mediante la matzá, la Luz Infinita es atraída verdaderamente abajo, al Mundo de Asiá.

21 וזהו עשה¹³⁵ הוי' לי. שנמשך גילוי שם הוי' בעשייה הגשמיות. ואיך אפשר שיומשך אור גדול זה כ"כ למטה עד שיומשך לי ממש עם שאני בעשייה הגשמית במצרים.

Y esto es “Havaíá hizo por mí”: que la revelación del Nombre Havaíá se extiende hasta la Asiá física. ¿Y cómo es posible que una luz tan grande descienda tanto, hasta llegar a mí mismo, aunque yo me encuentre en la Asiá física, en Egipto?

“Havaíá hizo por mí” significa que el Nombre Havaíá, que trasciende todos los límites, se revela incluso en el mundo físico de Asiá y llega a mí personalmente, mientras me encuentro en Egipto. La pregunta es cómo puede una luz tan grande alcanzar un lugar tan bajo.

זהו אי אפשר רק בעבור זה. דהיינו מה שע"י המצה נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא¹³⁶ שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות¹³⁷ עד ששם נאמר כחשכה כאורה.¹³⁸

Esto solo es posible “por esto”; es decir, porque por medio de la matzá descende el intelecto (mojin) de Aba, pues “Jojmá se encuentra a partir de ayin”, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta tal punto que de ella se dice: “como la oscuridad, así la luz”.

Esto solo es posible “por esto”: por la matzá, que hace descender a Aba: Jojmá, que proviene de ayin y está por encima de la cadena de niveles. Allí, “la oscuridad es como la luz”, de modo que ni siquiera el lugar más bajo constituye una barrera.

22 והשוה ומשוה כו'. לכן יוכל להיות עשה הוי' לי שיומשך האור לי למטה בעשייה הגשמיות.

“Y es igual y hace que todo sea igual”, etc. Por eso puede ocurrir que “Havaíá hizo por mí”: que la luz se extienda hasta mí, abajo, en la Asiá física.

Con esto se completa la idea: en Aba, lo de arriba y lo de abajo son iguales, como dice el himno de las Altas Fiestas acerca de D'os: “Él es igual y hace que todo sea igual, lo pequeño y lo grande”. Por eso Havaíá puede revelarse “por mí”, aquí abajo, en el mundo físico.

והענין כי הנה כתיב ועברתי בארץ מצרים¹³⁹ אני ולא מלאך¹⁴⁰ ולא שרף כו' שהם בחי' ביי"ע

La explicación es que está escrito: “Y pasaré por la tierra de Egipto”: “Yo, y no un ángel”, “y no un serafín”, etc., que corresponden a los niveles de Beríá, Yetzirá y Asiá.

La Hagadá interpreta Shemot 12:12, “Pasaré por la tierra de Egipto”, como “Yo, y no un ángel... Yo, y no un serafín”. El ángel, el serafín y los demás corresponden a los tres mundos inferiores: Beríá, Yetzirá y Asiá.

וכן באצ"י עצמה יש בחי' ביי"ע שהמלי' נקי עשייה שבאצ"י וחג"ת ובינה הם יצירה ובריאה דאצ"י

Asimismo, dentro de Atzilut mismo hay niveles de Beríá, Yetzirá y Asiá: Maljut es llamada la Asiá de Atzilut; Jésed, Guevurá y Tiféret, y Biná, son la Yetzirá y la Beríá de Atzilut.

Estos mismos tres niveles existen también dentro de Atzilut: Maljut de Atzilut es su “Asiá”; Jésed, Guevurá y Tiféret, su “Yetzirá”; y Biná, su “Beríá”.

וזהו ג"כ פ"י אני ולא מלאך שהמלי' נקי ג"כ המלאך כו' אלא אני דוקא שהוא ע"י המשכת אור אבא מקור החכמה שהוא אצילות שבאצילות

Este también es el significado de “Yo, y no un ángel”: pues Maljut también es llamada “el ángel”, etc.; sino específicamente “Yo”, lo cual se logra mediante la extensión de la luz de Aba, la fuente de Jojmá, que es el Atzilut de Atzilut.

Así, “y no un ángel” excluye también a Maljut de Atzilut, que asimismo es llamada “el ángel”. “Yo” se refiere a la luz de Aba, la fuente de Jojmá, el “Atzilut de Atzilut”, el nivel más elevado.

(ועמ"ש בד"ה ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר¹⁴¹ כו' שכמ"כ בד' בחי' דצח"מ שבאצ"י חכמה עילאה היא בחי' מדבר כו' ע"ש)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y para comprender”, en la explicación adicional del tema de “Y formó”, etc.: que asimismo, entre los cuatro niveles de inanimado, vegetal, animal y hablante dentro de Atzilut, Jojmá suprema es el nivel de “hablante”, etc.; véase allí).

El paréntesis remite a Torah Ohr, Bereshit, donde se explica que las cuatro categorías de la creación —inanimado, vegetal, animal y hablante— también se encuentran dentro de Atzilut, y que Jojmá suprema es el nivel de “hablante” entre ellas.

לפי שארץ מצרים היה מקום טומאה והוצרך דוקא להיות המשכה עליונה שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹⁴² והיינו אור אבא ולא אימא כו',

Como la tierra de Egipto era un lugar de impureza, era necesario que hubiera específicamente una extensión desde lo supremo, para la cual “ni siquiera la oscuridad oscurece” y “la oscuridad es como la luz”; es decir, la luz de Aba, y no la de Ima, etc.

Egipto era un lugar de impureza, por lo que solo podía llegar hasta allí una luz para la cual “ni siquiera la oscuridad oscurece”. Esa es la luz de Aba, y no la de Ima, que llega mediante la cadena ordenada de niveles.

והיינו כי מה שנמשך ע"י מלאך או שליח עם היות שהכל ממנו ית' והמלאך הוא רק שליח וכחומר ביד היוצר¹⁴³ הוא בידו ית'.

Esto significa que aquello que se extiende mediante un ángel o un emisario, aunque todo proviene de Él, bendito sea, y el ángel no es más que un emisario y está en Sus manos, bendito sea, "como el barro en manos del alfarero",

Un ángel es solo un emisario de D'os, "como el barro en manos del alfarero" (Jeremías 18:6), y todo lo que trae proviene de D'os.

אך עכ"ז האור והשפע הנמשך ע"י מלאך ושליח הוא ממקור סדר ההשתלשלות. שמבחי' זו נמשך ע"י השתלשלות עילה ועלול ומתלבש בבחי' מלאך או שרף כו'.

sin embargo, la luz y el flujo vital que se extienden mediante un ángel o un emisario provienen de la fuente del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Desde este nivel descienden mediante una cadena de causa y efecto y se revisten en el nivel de un ángel o un serafín, etc.

Aun así, lo que llega mediante un emisario proviene de la fuente de la cadena de niveles y desciende como causa y efecto hasta revestirse en un ángel o un serafín.

לא כן ההמשכה שמלמעלה מסדר ההשתלשלות אין המלאך יוכל להיות כלי ושליח לגילוי בחינה זו כו' וזהו ענין אני ולא מלאך כו' ועמ"ש בד"ה ויקרא אל משה.^{144, 145}

No así la emanación que proviene de más arriba de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut): un ángel no puede ser una vasija ni un mensajero para la revelación de este nivel, etc. Y este es el sentido de "Yo, y no un ángel", etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y llamó a Moshé".

Ningún ángel puede transmitir una luz que proviene de más arriba de la cadena, pues ninguna vasija creada puede contenerla. Por eso D'os dice: "Yo, y no un ángel". La referencia entre paréntesis alude al discurso sobre "Y llamó a Moshé", en Likkutei Torah, Vayikrá.

אך להבין מ"ש אני הוא ולא אחר דמכיון שכבר פירש ולא ע"י מלאך ולא ע"י שרף ולא ע"י השליח. א"כ מי הוא האחר שיצטרך לומר ע"ז עוד אני ולא אחר.

Pero es preciso comprender lo que se dice: "Yo soy Él, y no otro". Puesto que ya especificó "y no por medio de un ángel, ni por medio de un serafín, ni por medio del mensajero", ¿quién es, entonces, el "otro" que hace falta excluir al decir además: "Yo, y no otro"?

Una nueva pregunta: la Hagadá ya excluyó a un ángel, a un serafín y a un mensajero. Entonces, ¿quién es el "otro" que se excluye con "Yo soy Él, y no otro"?

23 והענין הוא כי הנה באלול ועד יוה"כ מזכירין י"ג מדות הרחמים להיות שהם המשכות עליונות המתגלות בבע"ת

La explicación es la siguiente: desde Elul hasta Yom Kipur recitamos los Trece Atributos de Misericordia, pues son continuaciones de lo Alto que se revelan a quienes hacen teshuvá (retornan);

La respuesta comienza con la teshuvá. Desde Elul hasta Yom Kipur recitamos los Trece Atributos de Misericordia porque son luces de lo Alto que se revelan a quienes retornan a D'os.

כי מאחר שחטא ופגם במה יתוקן אלא ע"י המשכות עליונות שמאד נעלה וכחשכה כאורה כו'. ולכן הם שהמשיכם משה רבינו ע"ה בחטא העגל לתקן החטא.

pues, una vez que la persona ha pecado y causado un defecto, ¿cómo puede repararse sino mediante continuaciones de lo Alto, sumamente elevadas, ante las cuales “la oscuridad es como la luz”, etc.? Por eso fue precisamente a ellas a las que Moshé, nuestro maestro, que su memoria sea bendición, hizo descender cuando tuvo lugar el pecado del becerro [de oro], para reparar el pecado.

El pecado causa un defecto que una luz ordinaria y medida no puede reparar; solo luces tan elevadas que ante ellas “la oscuridad es como la luz” pueden llegar hasta él y repararlo. Por eso Moshé hizo descender los Trece Atributos después del pecado del becerro de oro.

24 והנה שם נאמר וימהר משה ויקוד ארצה¹⁴⁶ וישתחו כי ארך אפים ראה אף לרשעים¹⁴⁷ כו'

Ahora bien, allí se dice: “Y Moshé se apresuró, se inclinó hasta el suelo y se prosternó”, pues “vio que era lento para la ira”, incluso con los malvados, etc.

Después de que se revelaran los Trece Atributos, “Moshé se apresuró y se inclinó hasta el suelo” (Exodus 34:8). El Talmud explica qué vio: el atributo de ser “lento para la ira”, que D'os extiende incluso a los malvados.

וכדי שלא יהיה יניקה לחיצונים ג"כ זה היה בקשת משה ונפלינו אני ועמך¹⁴⁸ ביקש שלא תשרה שכינה.¹⁴⁹

Y para que las fuerzas externas tampoco recibieran vitalidad [de esto], esta fue la petición de Moshé: “Y nos distinguiremos, yo y Tu pueblo”; pidió que la Shejiná no reposara [sobre las naciones].

Como esta luz llega incluso a los malvados, las fuerzas externas también podrían recibir vitalidad de ella. Por eso Moshé pidió “que nos distingamos, yo y Tu pueblo” (Exodus 33:16), lo que el Talmud (Berachos 7a) explica como una petición de que la Shejiná no reposara sobre las demás naciones.

25 והבטיח לו הקב"ה גם את הדבר הזה¹⁵⁰ אשר דברת אעשה הא אילו לא הבטיח לו כן היה שורה

Y el Santo, bendito sea, le prometió también esto: “Esto también, que has dicho, haré”. De ello se desprende que, si no se lo hubiera prometido así, habría reposado [sobre ellos],

D'os concedió la petición: “Esto también, que has dicho, haré” (Éxodo 33:17). Esto implica que, sin la promesa, la Shejiná (la Presencia Divina) también habría reposado sobre las naciones.

וכמו בבלעם הגם שהיה מזוהם כו' לפי שהוא ית' כל יכול וכחשכה כאורה¹⁵¹ כו' גם חשך כו'

como en el caso de Bilam, aunque estaba impurificado, etc.; pues Él, bendito sea, es todopoderoso, y “como la oscuridad, así es la luz”, etc., “también la oscuridad”, etc.

Bilam es el ejemplo: aunque estaba impurificado, recibió profecía, pues D'os es todopoderoso y ante Él “la oscuridad es como la luz”. Una luz que está por encima de toda distinción puede, en principio, alcanzar a cualquiera.

ומשם היה יניקת פרעה באחורי העורף מקום גבוה כו' ולכן עבדים היינו¹⁵² לפרעה במצרים כו'.

Y de allí provenía el sustento de Faraón, de la parte posterior de la nuca, un lugar elevado, etc.; por eso “fuimos esclavos del Faraón en Egipto”, etc.

De esa misma fuente elevada Faraón recibía su sustento, pero solo de su parte posterior, “la parte posterior de la nuca”, un lugar elevado. Por eso “fuimos esclavos del Faraón en Egipto” (Deuteronomio 6:21): su poder provenía de un nivel muy elevado.

אך בצאתם ממצרים בעבור זה בשעה שיש מצה¹⁵³ המשכת מוחין דאבא שמלמטה באתעדל"ת שהיא עשיית המצוה היה אור אבא נמשך לי בפנימית בבחי' ישראל ולא נמשך לחיצונים.

Pero cuando salieron de Egipto, “por esto”, en el momento en que hay matzá —la atracción del intelecto (mojin) de Aba desde abajo, mediante un despertar desde abajo, que consiste en realizar la mitzvá—, la luz de Aba era atraída “hacia mí”, en la dimensión interior (pnimiut), al nivel de Israel, y no era atraída hacia las fuerzas externas.

En el Éxodo, la matzá, una mitzvá realizada abajo como “un despertar desde abajo”, atrajo la luz de Aba “hacia mí”, hacia el interior de Israel, de modo que las fuerzas externas no recibieron nada. Esto da comienzo a la respuesta: “y no a otro” excluye a Faraón, que había recibido de esa misma luz.

26 וזהו לי ולא לו אלו היה שם לא היה נגאל ולא כאשר מתחלה שהיינו עבדים לפרעה¹⁵⁴ שהיה לו יניקה מאור אבא מאחוריים כו' וזהו ולא אחר.

Y esto es [lo que significa] “para mí”, y no para él: “si él hubiera estado allí, no habría sido redimido”; y no como al principio, cuando “éramos esclavos del Faraón”, quien recibía sustento de la luz de Aba desde atrás (ajoráim), etc. Y esto es “y no otro”.

Esto responde quién es el “otro”. La Hagadá le dice al hijo malvado: “para mí, y no para él; si él hubiera estado allí, no habría sido redimido”: en el Éxodo, la luz llegó únicamente a Israel, a diferencia de antes, cuando el Faraón recibía sustento de la luz de Aba “desde atrás” y nos esclavizaba; el Faraón es el “otro” que queda excluido.

והיינו ע"י המצוה נמשך לי בפנימית ונמצא שהמצוה גרם לצאת ממצרים כי בחפזון^{155, 156} כו' המשכת אור אבא כו'

Es decir, por medio de la mitzvá fue atraído “a mí”, de manera interior; y resulta que la matzá causó la salida de Egipto, “porque fue con prisa”, etc., [lo cual es] la atracción de la luz de Aba, etc.

Por medio de la mitzvá de la matzá, la luz fue atraída interiormente hacia Israel; por eso, fue la matzá la que hizo posible el Éxodo. La prisa del Éxodo, “porque fue con prisa” (Deuteronomio 16:3), fue en sí misma la atracción de la luz de Aba.

אבל כל ז' הימים הוא אחר יצ"מ מצות יאכל את שבעת הימים¹⁵⁷ והיינו לדורות כי אבותינו לא היו צריכים לזה אלא שלא הספיק ממילא כו'.

Pero los siete días enteros son posteriores al Éxodo de Egipto: “se comerán matzot durante los siete días”; y esto es para las generaciones futuras, pues nuestros antepasados no lo necesitaban; simplemente, la masa no tuvo tiempo de hacerlo por sí sola, etc.

Los siete días de matzá tuvieron lugar después del Éxodo y son un mandamiento para las generaciones posteriores. Nuestros antepasados no los necesitaban; sencillamente, su masa no tuvo tiempo de leudar.

(וביאור ענין בעבור זה הנה פי' מוחין דאבא מבואר למעלה שהוא המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה ממש מה שאפילו כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם¹⁵⁸ כו' ועם היות דשם בחי' אם צדקת מה תתן לו¹⁵⁹

(Y la explicación del asunto de “por causa de esto”: el significado del intelecto (mojin) de Aba se explicó arriba: que es una atracción desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues ante Él “la oscuridad es igual que la luz”, literalmente; incluso el Kéter supremo (la Corona), etc., “es negro ante”, etc. Y aunque allí existe el nivel de “Si eres justo, ¿qué le das?”

Un largo paréntesis explica más profundamente “por causa de esto”. El intelecto de Aba, como se explicó arriba, proviene de por encima de la cadena de niveles, donde “la oscuridad es igual que la luz” y hasta Kéter es “negro”; en ese nivel, “Si eres justo, ¿qué le das?” (Job 35:7), y los actos humanos no hacen diferencia.

אמנם כשנמשך ומאיר משם בחכמה עילאה הנקי אבא ונש"י נקי בנים לבחי' אבא כמשל הבן¹⁶⁰ שנמשך ממוח האב ואזי נקרא ההמשכה הנ"ל מוחין דאבא א"כ ע"י נמשך ההמשכה רק בסטרא דקדושה דוקא ועמ"ש לקמן בענין עבדים היינו כו'.

sin embargo, cuando se atrae y resplandece desde allí en Jojmá suprema, llamada Aba —y las almas de Israel son llamadas “hijos” del nivel de Aba, como en la analogía del hijo, que procede del cerebro del padre—, entonces la atracción mencionada se llama el intelecto de Aba. Por lo tanto, por medio de esto la atracción llega únicamente al lado de la santidad. Y véase lo escrito más adelante acerca del asunto de “éramos esclavos”, etc.,

Pero cuando esa luz resplandece en la Jojmá suprema, llamada Aba, se convierte en el “intelecto de Aba”, y las almas de Israel son los “hijos” de Aba, procedentes de él como un hijo procede del cerebro de su padre (Tania, capítulo 2). Así, esta luz llega únicamente al lado de la santidad, a los hijos, y no a las fuerzas externas.

ויוציאנו ה' אלקינו כו' ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים^{161, 162} גבי ענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים¹⁶³ כו'. וסד"ה שימני כחותם¹⁶⁴ וזהו עזי וזמרת¹⁶⁵ יה שהם או"א ועי"ז זה אלי כו'.

“Y D'os, nuestro D'os, nos sacó”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues contigo está la fuente de la vida”, acerca del asunto de “Mira desde Tu santa morada, desde los cielos”, etc.; y al final del discurso que comienza “Ponme como un sello”: esto es “Mi fuerza y mi canto es Yah”, que son Aba e Ima, y por medio de esto, “Este (ze) es mi D'os”, etc.

Continúan las referencias: “Y D'os, nuestro D'os, nos sacó”, de la Hagadá, que se trata más adelante; el discurso de Torah Ohr “Pues contigo está la fuente de la vida”, sobre “Mira desde Tu santa morada” (Deuteronomio 26:15); y “Ponme como un sello”, donde “Mi fuerza y mi canto es Yah” (Éxodo 15:2) son Aba e Ima, y por medio de ellos llega “Este es mi D'os”.

והנה ההמשכה מחכמה עילאה הוא ע"י יסוד אבא המתלבש ביסוד ז"א וזהו ענין בעבור זה ועיין בפ' ויצא דק"נ ע"ב בענין פי' וזה שער השמים^{166, 167} ובפ' בשלח ס"א א' יתרו דף ע'.

Ahora bien, la atracción desde la Jojmá suprema se produce por medio de Yesod de Aba, que se inviste en Yesod de Zeir Anpín; y este es el asunto de "por causa de esto (ze)". Véase [el Zóhar,] Pars-hat Vayetze, folio 150b, acerca del significado de "Y esta (ze) es la puerta del cielo"; y Parshat Bes-halach, [folio] 61a; [y] Yitro, folio 70.

La luz de la Jojmá suprema se transmite por medio de Yesod de Aba, investido en Yesod de Zeir Anpín; este canal es el ze, "esto", de "por causa de esto". Las referencias al Zóhar tratan del ze en las palabras de Yaa-kov: "Y esta es la puerta del cielo" (Génesis 28:17).

ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי¹⁶⁸ כו' ביום הזה כו' וזהו שבח"י י"ג מדות הרחמים שהן רחמים גדולים בלי גבול עכ"ז נק' מדות הרחמים שיש בח"י המגביל הרחמים שלא יומשכו

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "En el tercer mes", etc., "en este día", etc. Y esto explica por qué las Trece Cualidades de Misericordia, que son misericordias grandes e ilimitadas, se llaman, no obstante, midot ("medidas") de misericordia: porque hay un nivel que limita las miseri-cordias, para que sean atraídas

Otra referencia conduce a una idea adicional: las Trece Cualidades son misericordias ilimitadas, pero se lla-man midot, "medidas", porque algo en ellas limita hacia dónde fluyen.

רק במקום הראוי וכענין כל מי שאין בו דעה¹⁶⁹ אסור לרחם עליו כו' ועמ"ש מזה סד"ה ויאכילך את המן.^{170, 171} וזהו ג"כ פי' בעבור זה.

solo en el lugar adecuado, como en el caso de "A quien no tiene conocimiento (deá), está prohibi-do tenerle misericordia", etc. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y Él te alimentó con el maná". Y este es también el significado de "por causa de esto".

Fluyen solo allí donde corresponde, como dice el Talmud (Berajot 33a): "A quien no tiene conocimiento, está prohibido tenerle misericordia". El texto remite al discurso sobre el maná en Likkutei Torah, Ekev, y se-ñala que esta limitación también está expresada en "por causa de esto".

ופי' ברבות ע"פ זה ספר תולדות אדם^{172, 173, 174} זה היינו י"ב שבטים ועם שבט לוי הם י"ג שהם נגד י"ג מדה"ר כו'. וזהו רבות עשית אתה¹⁷⁵ ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וגו' (בתהלים ס"י מ')

Y en [el Midrash] Rabá se explica, sobre el versículo “Este (ze) es el libro de las generaciones de Adam”, que ze alude a las doce tribus; y, con la tribu de Leví, son trece, correspondientes a los Trece Atributos de Misericordia, etc. Y esto es “Muchas (rabot) son las cosas que has hecho, oh D'os, mi D'os; tus maravillas y tus pensamientos hacia nosotros”, etc. (en Tehilim, capítulo 40).

El Midrash sobre “Este (ze) es el libro de las generaciones de Adam” (Bereshit 5:1) interpreta ze, cuyas letras equivalen a 12, como las doce tribus; con Leví son trece, en correspondencia con los Trece Atributos de Misericordia. Tehilim 40:6, “Muchas son las cosas que has hecho... tus maravillas y tus pensamientos hacia nosotros”, expresa esta idea.

פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום ע' זח"א פ' ויחי דרמ"ז א' וברבות סוף מגלת אסתר אתה מוצא שמדות טובות של הקב"ה בהשפע בפרוי רבוי הטוב ברבוי החסד ברבוי הרחמים ברבוי כו'

El significado de rabot es cualquier cosa grande (rav) y poderosa (véase el Zohar, parte I, parashá Vayejí, folio 247a); y en [el Midrash] Rabá, al final de Meguilat Ester, dice: “Encuentras que los buenos atributos del Santo, bendito sea, se dan con abundancia, con fecundidad y multiplicación: el bien en abundancia, la bondad en abundancia, la misericordia en abundancia, en abundancia”, etc.;

Rabot significa grande y poderoso, como en el Zohar (Vayejí) al que remite el texto; y el Midrash al final de Meguilat Ester describe los buenos atributos de D'os como dados “en abundancia”.

ע"ש וזהו רבות עשית דהיינו המדות עליונות שלמעלה מהמדה וגבול שנקראו רבות כענין ורב חסד¹⁷⁶ ורב טוב¹⁷⁷ כו'

véase allí. Y esto es “Muchas cosas has hecho”: es decir, los atributos supremos que están por encima de toda medida y límite, llamados rabot, como en “y abundante (rav) en bondad” y “abundante (rav) bondad”, etc.;

Por eso, “Muchas cosas has hecho” se refiere a los atributos supremos, que trascienden toda medida y límite y son llamados “abundantes”, como en “abundante en bondad” (Shemot 34:6) y “abundante bondad” (Yes-hayahu 63:7).

עשית שנשתלשלו ונמשכו בעשייה הגשמיות וכדפי' בת"א בד"ה¹⁷⁸ ויהי מקץ ועכ"ז נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וכמארז"ל מחשבתן של ישראל¹⁷⁹ קדמה

“Has hecho” (asita): descendieron eslabón tras eslabón y fueron atraídos hacia la Asía física, como se explica en Torah Ohr, en el discurso que comienza “Y sucedió al final”. Y, aun así, “tus maravillas y tus pensamientos son hacia nosotros”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El pensamiento de Israel precedió

Asita, “has hecho”, alude a Asía: estos atributos ilimitados descendieron al mundo físico, como explica Torah Ohr en el discurso sobre Miketz. Sin embargo, son “tus pensamientos hacia nosotros”, pues “el pensamiento de Israel precedió a todo” (Bereshit Rabá).

לכל דבר וז"ש ורב טוב לבית ישראל וכתוב מה רב טובך¹⁸⁰ אשר צפנת ליראיך כו' ועיין ברכות תולדות פס"ה¹⁸¹ רבות עשית כו' למה כהו כו'

a todo”. Y esto es lo que está escrito: “y abundante bondad para la casa de Israel”; y también está escrito: “¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen!”, etc. Y véase [el Midrash] Rabá, Toldot, sección 65: “Muchas cosas has hecho”, etc., “¿por qué se le oscurecieron [los ojos]?”, etc.,

Así, la “abundante bondad” es “para la casa de Israel” (Yeshayahu 63:7), “reservada para quienes te temen” (Tehilim 31:20). El Midrash sobre Toldot aplica “Muchas cosas has hecho” a los ojos de Yitzjak, que se oscurecieron.

כדי שיבא יעקב ויטול את הברכות ובפ' בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם¹⁸² הצדקה שלכם כו' הרחמים שלכם כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול^{183, 184} בפ"י אשר עשה עמכם להפליא יעו"ש.

“para que Yaakov viniera y tomara las bendiciones”; y en parashá Bo, sección 15, sobre el versículo “Este mes será para ustedes”: “La justicia es de ustedes”, etc., “la misericordia es de ustedes”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y comerán, comiendo”, acerca del significado de “Quien ha obrado maravillosamente con ustedes”; véase allí.

Sus ojos se oscurecieron para que Yaakov pudiera venir y recibir las bendiciones: incluso esto formaba parte de los pensamientos de D'os para Israel. El Midrash sobre “Este mes será para ustedes” (Shemot 12:2) también dice: “La justicia es de ustedes... la misericordia es de ustedes”; la última referencia es al discurso “Y comerán, comiendo” (Yoel 2:26), anterior en esta parashá.

Matzá y maror, ahora y en el futuro

27 וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור.¹⁸⁵ שע"י המרור והמרירות מריחוקו מה' ע"י

מעורר י"ג מדה"ר כו'

Y este es [el sentido de] “Por esto”: lo dije únicamente cuando hay matzá y maror”: pues, por medio del maror y de la amargura por estar uno alejado de D'os, se despiertan los Trece Atributos de Misericordia, etc.

Esto explica por qué la Hagadá vincula “por esto” con la matzá y el maror juntos. El maror —la amargura que se siente por estar lejos de D'os— despierta los Trece Atributos de Misericordia, tal como lo hace la teshuvá.

כמ"ש בד"ה קול דודי¹⁸⁶ הנה זה בא¹⁸⁷ כו' ועיין ברבות בשלח ס"פ כ"ג בענין ואמר ביום ההוא¹⁸⁸ כו'

como se explica en el discurso que comienza: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene este (ze)”, etc. Y véase [el Midrash] Rabá, Beshalaj, al final de la sección 23, acerca de “Y se dirá en aquel día”, etc.

La idea se desarrolla en el discurso sobre “¡La voz de mi amado! He aquí que viene este” (Cantar de los Cantares 2:8), en Likkutei Torah, Shir HaShirim. El Midrash sobre Beshalaj, al final de la sección 23, trata de “Y se dirá en aquel día” (Isaías 25:9), donde la palabra ze se dice dos veces.

והענין כמ"ש במנחות דנ"ג יבא זה ויקבל זאת מזה¹⁸⁹ כו' והיינו משה שנתנבא בזה והוא המשכת

התורה וכמ"ש סד"ה ראשי המטות¹⁹⁰ גבי לאמר זה הדבר.¹⁹¹

El asunto es como está dicho en Menajot, folio 53: “Que venga este (ze) y reciba esto (zot) de Este (ze)”, etc.; es decir, Moshé, quien profetizaba con ze, y esto es la atracción de la Torá; como se explica al final del discurso que comienza “Los jefes de las tribus”, respecto de “diciendo: Esto (ze) es el asunto”.

El Talmud (Menajot 53b) expone: “Que venga este (ze), Moshé, y reciba esto (zot), la Torá, de Este (ze), el Santo, bendito sea”. Moshé profetizaba con la palabra ze, “Esto es el asunto” (Números 30:2); por eso, ze alude a la atracción de la Torá.

28 והנה התורה נקי' נובלות חכמה שלמעלה¹⁹² אכן לעתיד יהיה גילוי פנימית התורה שמפנימית חכמה שלמעלה וע"ז כוונת רבנות שלעתיד יאמרו ב"פ זה¹⁹³

Ahora bien, la Torá es llamada «los frutos caídos (novlot) de la Jojmá de lo Alto»; pero en la Era Futura se revelará la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, que procede de la dimensión interior de la Jojmá de lo Alto. A esto aludieron [los Sabios] en [el Midrash] Rabbá: en la Era Futura dirán zeh dos veces:

La Torá tal como la tenemos ahora es «los novlot de la Jojmá suprema» (Bereishis Rabbah 17:5): sus frutos caídos, su nivel exterior. En la Era Futura se revelará la dimensión interior de la Torá, que se extrae de la dimensión interior de la Jojmá suprema; el Midrash alude a esto al decir que entonces se dirá zeh, «esto», dos veces.

הנה אלקינו זה¹⁹⁴ כ"ז זה הוי' דהיינו ע"י שיתגלה ג"כ פנימיות אבא. ועמ"ש הרמ"ז פ' תולדות דקל"ה על פסוק זה ואמר ביום ההוא כ"ז

«He aquí, este (zeh) es nuestro D'os», etc.; «este (zeh) es Havaíá»: es decir, mediante la revelación también de la dimensión interior de Aba. Véase asimismo lo que escribió el Ramaz sobre la Parashá Toldot, folio 135, acerca de este versículo: «Y se dirá en aquel día», etc.

Isaías 25:9 dice: «He aquí, este es nuestro D'os... este es Havaíá». La repetición de zeh significa que también se revelará la dimensión interior de Aba; el Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, comenta este versículo en sus notas sobre el Zohar, Toldos.

ומ"מ גילוי זה נמשך ע"י היום לעשותם^{195, 196} וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור.

No obstante, esta revelación se hace descender mediante «hoy, para cumplirlos»; y esto es: «Por esto»: solo lo dije cuando hay matzá y maror».

Sin embargo, esa revelación futura se hace descender mediante lo que se realiza ahora: «hoy, para cumplirlos» (Deuteronomio 7:11), que el Talmud interpreta como «hoy, para cumplirlos; mañana, para recibir su recompensa» (Eruvin 22a). Por eso, «por esto» se aplica únicamente cuando la matzá y el maror están efectivamente ante nosotros.

דהיינו בבחי' היום לעשותם שאז הוא דשייך בחי' הבחירה. וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים¹⁹⁷ ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים.¹⁹⁸

Es decir, en la modalidad de «hoy, para cumplirlos», pues es entonces cuando corresponde el aspecto de la elección. Como está escrito: «Mira, he puesto delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal; y elegirás la vida».

Ahora, en este mundo, es el tiempo de la libre elección, como dice la Torá: «Mira, he puesto delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal... y elegirás la vida» (Deuteronomio 30:15, 19).

29 והנה איתא בפע"ח¹⁹⁹ מרור גימ' מות. ור"ל כי הגשמיות נק' מות ורע שהוא כלה ונפסד והרוחניות נק' חיים וטוב וכמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים²⁰⁰ וע"כ צריך להיות בחי' מרור ומרירות ממה שנמשך אחר הגשמיות כו'

Ahora bien, está escrito en Pri Etz Chaim que maror (מרור) tiene el mismo valor numérico que maves (מות, "muerte"). Es decir: lo físico es llamado "muerte" y "mal", pues perece y se descompone; y lo espiritual es llamado "vida" y "bien", como se explica en el discurso que comienza "Escuchen, cielos". Por eso debe haber el nivel de maror y amargura por haberse dejado arrastrar tras lo físico, etc.

El Pri Etz Chaim del Arizal señala que maror (מרור, 446) tiene el mismo valor que maves (מות, "muerte"). El Alter Rebe explica que lo físico es "muerte" y "mal" porque perece, mientras que lo espiritual es "vida" y "bien", como se enseña en el discurso sobre "Escuchen, cielos"; por eso uno debe sentir amargura por haberse dejado arrastrar tras lo físico.

ולהיות ובחרת בחיים²⁰¹ כו' וזה אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל הוא אומר בלע המות לנצח²⁰² (בישעיה סימן כ"ה). שלא יהיה הגשמיות מעלים ומסתיר כו'.

y cumplir "y elegirás la vida", etc. Esto se aplica únicamente ahora; pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Él se tragará la muerte para siempre" (Isaías, capítulo 25): lo físico ya no ocultará ni encubrirá, etc.

Esa amargura forma parte de "elegir la vida" y corresponde únicamente al presente. En el Tiempo Venidero, "Él se tragará la muerte para siempre" (Isaías 25:8), y lo físico ya no ocultará la Divinidad.

וזהו ומחה ה' דמעה. אשר דמעה בגימט' ק"ך צירופי אלקים שמהם נמשך ההעלם והסתר כו' אלא יהיה כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים.²⁰³ ע"ד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה^{204, 205, 206} כו'.

Y esto es "Y D'os enjugará la lágrima (dimá)": pues dimá (דמעה) tiene el valor numérico de 120, las combinaciones de [el Nombre] Elokim, de las cuales provienen el ocultamiento y el encubrimiento, etc. Más bien, será como está escrito: "Y Havaia será para mí Elokim", a semejanza de "El Santo, bendito sea, saca el sol de su funda", etc.

El mismo versículo continúa: "D'os enjugará la lágrima": dimá (119, דמעה, que se cuenta como 120 al incluir la palabra misma) equivale a las 120 combinaciones de las cinco letras de Elokim, fuente del ocultamiento. Entonces "Havaia será para mí Elokim" (Génesis 28:21), como en la imagen talmúdica de D'os sacando el sol de su funda (Avodah Zarah 3b).

30 וא"כ אז אין שייך בחי מרור שהמרור הוא על בחי ההסתר הנקי מות. כי אז בלע המות²⁰⁷ כו' ברוחניות וכן בגשמיות ממש.

Si es así, entonces no se aplicará el nivel del maror, pues el maror se refiere al nivel de ocultamiento, llamado "muerte"; porque entonces "Él tragará la muerte", etc., tanto en lo espiritual como en la realidad física.

En el Tiempo Venidero ya no se aplicará el maror: el maror es la amargura por el ocultamiento, que es "muerte", y entonces la muerte será tragada, tanto en lo espiritual como en lo físico.

וכן בחי מזה שהוא ענין השימור מהחמץ אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל יהי ע"ד שלא הספיק להחמיץ שא"א לבא לבחי חמץ ויש גשמי כלל מחמת הביטול כו'

Lo mismo sucede con el nivel de la matzá, que consiste en cuidarse del jametz: solo se aplica ahora; pero en el Tiempo Venidero será como cuando "[la masa] no tuvo tiempo de leudar", de modo que será imposible llegar en absoluto al nivel del jametz y del yesh físico, a causa de la autoanulación (bitul), etc.;

La matzá, es decir, cuidarse del jametz, tampoco se aplicará entonces como se aplica ahora. Una posibilidad es que, como la masa en Egipto, nada pueda "elevarse" hasta convertirse en jametz —la expresión del yesh físico— por causa del abrumador bitul.

או כי גם מבחי חמץ לא יהי יניקה לחיצונים דהיינו שלא יהי החמץ בחי יש וגסות דקליפה

o bien, que incluso del nivel del jametz no reciban sustento las fuerzas externas; es decir, que el jametz no será el nivel del yesh y la tosquedad de la kelipá,

La otra posibilidad es que el jametz mismo ya no sustente a las fuerzas externas: dejará de ser autoimportancia y tosquedad de la kelipá.

אלא ע"ד ויגבה לבו בדרכי^{208, 209} ה' וכמו שבקרבן תודה²¹⁰ היו עשרה חלות חמץ. וכמ"ש הטעם ע"פ מזמור לתודה²¹¹ (בסידור).

sino que será como "Su corazón se elevó en los caminos de D'os", así como en la ofrenda de agradecimiento había diez hogazas de jametz; el motivo se explica a propósito del versículo "Salmo de agradecimiento" (en el Sidur).

En cambio, será un orgullo sagrado, como en el caso de Yehoshafat: "su corazón se elevó en los caminos de D'os" (II Chronicles 17:6). Por eso la ofrenda de agradecimiento incluía hogazas de jametz (Leviticus 7:13), por un motivo que el Alter Rebe explica en su Sidur a propósito de "Salmo de agradecimiento" (Psalms 100).

והרי ארז"ל ברבות פ' צו פ"ט לע"ל כל הקרבנות בטלין וקרבן תודה אינו בטל²¹² כו'

Y, en efecto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en [Midrash] Rabbah, Parshas Tzav, sección 9: "En el Tiempo Venidero todas las ofrendas quedarán anuladas, pero la ofrenda de agradecimiento no quedará anulada", etc.

El Midrash sobre Parshas Tzav dice que en el Tiempo Venidero cesarán todas las ofrendas, excepto la ofrenda de agradecimiento.

והרי כל הקרבנות באות מצה חוץ מחמץ שבתודה ושתי הלחם שהן באות חמץ²¹³ א"כ מזה מוכרח שלע"ל מחמת עוצם הגילוי יתברר ויתעלה גם החמץ ועמ"ש בד"ה וידבר דעשה"ד מענין שתי הלחם שהיו באות חמץ

Ahora bien, todas las ofrendas se presentan como matzá, salvo el jametz de la ofrenda de agradecimiento y los Dos Panes, que se presentan como jametz. Por consiguiente, necesariamente se deduce de esto que en el Tiempo Venidero, debido a la intensidad de la revelación, también el jametz será refinado y elevado. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y [D'os] habló", sobre los Diez Mandamientos, acerca de los Dos Panes, que se presentaban como jametz.

Todas las ofrendas de cereales son matzá, excepto el jametz de la ofrenda de agradecimiento y los Dos Panes de Shavuot (Menachos 52b; Leviticus 23:17). Puesto que permanecerá la ofrenda de agradecimiento, con su jametz, la gran revelación futura necesariamente refinará y elevará incluso el jametz; el texto remite a un discurso sobre los Diez Mandamientos acerca de los Dos Panes.

ולכן בחי' בעבור זה זהו דוקא בשעה שיש מצה ומרור שהוא בחי' היום לעשותם.²¹⁴ אזי דוקא ממשיכים בחי' זה.

Por lo tanto, el nivel de "por causa de esto" corresponde específicamente al momento "en que hay matzá y maror", que es el nivel de "hoy, para cumplirlos"; solo entonces se atrae el nivel de zeh ("esto").

Así, "por causa de esto" corresponde al presente, a "hoy, para cumplirlos", cuando tenemos ante nosotros matzá y maror. Solo mediante estas acciones presentes se atrae el nivel de zeh.

הוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע. דקמיה מעלה ומטה שוין ע"כ נקי' זה וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא.²¹⁵

Es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo superior y lo inferior son iguales; por eso se la llama zeh, como está escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra".

Zeh es la revelación de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual lo superior y lo inferior son iguales. Como está presente por igual en todas partes, puede llamarse zeh, "esto", como en "Yo lleno los cielos y la tierra" (Jeremiah 23:24).

משא"כ לע"ל אין מועיל בחי' תשובה וכמ"ש בגמרא פכ"ג דשבת דקנ"א ע"ב ע"פ אשר תאמר אין לי בהם חפץ ²¹⁶ שאין בהם לא זכות ולא חובה ²¹⁷ כו'.

En cambio, en el Tiempo Venidero la teshuvá no será eficaz, como se afirma en la Guemará, capítulo 23 de Shabat, folio 151b, sobre el versículo “de los cuales dirás: ‘No tengo deseo en ellos’”: que en ellos no hay ni mérito ni culpa, etc.

En el Tiempo Venidero la teshuvá no será eficaz, pues el Talmud (Shabat 151b) interpreta “años de los cuales dirás: ‘No tengo deseo en ellos’” como los días del Mashíaj, en los que “no hay ni mérito ni culpa”. Por lo tanto, la labor de atraer esta luz corresponde al presente.

SECCIÓN 9 • 31-33

Principio y fin

²¹⁸ ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין הנה זה בא מדלג כו'. ועו"ל לתרץ הקושיא דלעיל בענין מצה זו שאנו ³¹

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “He aquí que viene, saltando”, etc. También puede proponerse otra respuesta para la pregunta anterior sobre “Esta matzá que

Tras remitir al discurso sobre “La voz de mi amado”, el Alter Rebe ofrece otra respuesta a la pregunta con que comenzó el maamar.

אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ והלא כבר נצטוו מקודם בערב תאכלו מצות. ²¹⁹

comemos, ¿por qué motivo? Porque la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de leudar” — pero, ¿acaso no se les había ordenado ya antes: “Por la noche comerán matzot”? —

La pregunta era: la Hagadá dice que comemos matzá porque la masa no tuvo tiempo de leudar; sin embargo, ya antes del Éxodo se les había ordenado: “Por la noche comerán matzot” (Éxodo 12:18).

שי"ל שהוא ע"ד מ"ש מגיד מראשית אחרית ²²⁰ כמ"ש ברכות פ' בראשית פט"ו ²²¹ ע"פ הוא הסובב את כל ארץ החוילה ²²² עדיין לא היתה חוילה ואתה אומר הסובב. ²²³ אתמהא.

y puede decirse que esto sigue el principio de lo escrito: “Anuncia el fin desde el principio”, como se afirma en [Midrash] Rabbá, Parashat Bereshit, sección 15, acerca del versículo “Es el que rodea toda la tierra de Javilá”: “Todavía no existía Javilá, ¿y dices ‘el que rodea’? ¡Es asombroso!”.

La respuesta sigue el principio de “Anuncia el fin desde el principio” (Isaías 46:10). El Midrash pregunta cómo Génesis 2:11 podía describir al río como el que “rodea toda la tierra de Javilá”, cuando Javilá aún no existía.

אלא מגיד מראשית אחרית וכמ"כ כאן עיקר הענין דמצה זו שאנו אוכלים הוא ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה כו'.

Más bien, [Él] anuncia el fin desde el principio". Del mismo modo, aquí, el punto esencial de "esta matzá que comemos" es que "la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de leudar antes de que Él Se revelara", etc.

La respuesta es que D'os "anuncia el fin desde el principio": describe desde el comienzo lo que sucederá más adelante. Del mismo modo, la razón esencial de la matzá es la prisa del Éxodo, y el mandamiento anterior la anticipó.

32 ומ"ש מקודם בערב תאכלו מצות²²⁴ זהו ע"ד מגיד מראשית אחרית. ומ"מ האמת ג"כ כנ"ל דבי בחי מצה הם שזהו ג"כ פי ראשית ואחרית.

Y lo que está escrito anteriormente, "Por la noche comerán matzot", corresponde a "anunciar el fin desde el principio". No obstante, también es cierto lo dicho arriba: que hay dos niveles de matzá; y esto también es el significado de "principio" y "fin".

El precepto anterior al Éxodo anticipa el fin. Sin embargo, también se mantiene la explicación anterior, según la cual hay dos clases de matzá, y esta también constituye un "principio" y un "fin".

פי ראשית מלמטה למעלה זהו ענין ראשית חכמה יראת²²⁵ ה' שזהו ענין יראה תתאה שע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה^{226, 227} והיא המצה הא'.

El significado de "principio", de abajo hacia arriba, es el concepto de "El principio de la sabiduría es el temor a D'os", que corresponde al temor inferior (yirá tataá), acerca del cual dijeron: "Si no hay temor, no hay sabiduría"; y esta es la primera matzá.

"Principio", de abajo hacia arriba, es "El principio de la sabiduría es el temor a D'os" (Salmos 111:10): el temor inferior, que precede a la sabiduría, acerca del cual dice la Mishná (Avot 3:17): "Si no hay temor, no hay sabiduría". Esta es la primera matzá, la matzá de la primera noche.

33 ומזה נמשך אח"כ בחי אחרית היא המצה הב' וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך²²⁸ אח רית שזהו בחי יובל.

Y de esto se prolonga después el nivel de "fin" (ajarit), que es la segunda matzá; como está escrito en Pardes, en Erjei HaKinuyim, bajo la entrada ajarit, que este es el nivel del Jubileo (Yovel).

De la primera matzá proviene la segunda, el "fin" (ajarit). Pardes, de Rabí Moshé Cordovero, en su léxico de términos cabalísticos, identifica ajarit con el Jubileo (Yovel).

וכנודע דיצ"מ נמשך מבחי' יובל שמשם נמשך החירות כו' ובמא"א ²²⁹ פי' אחרית ע"ה גימט' כתר.

Como es sabido, el Éxodo de Egipto se prolongó del nivel del Jubileo, de donde proviene la libertad, etc. Y en Me'orei Or se explica que ajarit, contando el kolel, tiene el valor numérico de Kéter.

El Éxodo provino del nivel del Jubileo, fuente de libertad, así como el año del Jubileo libera a los esclavos. Me'orei Or señala que ajarit (619, אחרית), contando la palabra misma como una unidad adicional, equivale a Kéter (620, כתר).

והוא ענין שנגלה עליהן מלך מלכי המלכים כו' וזהו מגיד מראשית אחרית ²³⁰ פי' מגיד לשון המשכה כמו נהר דינור דנגיד ונפיק. ²³¹

Y este es el sentido de “el Rey de los reyes de reyes Se reveló a ellos”, etc. Y esto es “anuncia (maguid) el fin desde el principio”: maguid es una expresión de prolongación, como en “un río de fuego que fluye (naguid) y sale”.

Esta es la revelación de “el Rey de los reyes de reyes”. Maguid, “anuncia”, se entiende como “prolonga”, como en el arameo de Daniel 7:10: “un río de fuego que fluye (naguid) y sale”.

שע"י בחי' ראשית שהוא יראה תתאה זכו לבחי' אחרית היינו יראה עילאה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה ²³² וזהו ובמורא גדול זו גילוי שכינה ²³³ כו'. וכענין נעוץ תחלתן בסופן ²³⁴ כו': ²³⁵

Pues mediante el nivel de “principio”, que es el temor inferior, merecieron el nivel de “fin”, es decir, el temor superior (yirá ilaá), acerca del cual dijeron: “Si no hay sabiduría, no hay temor”. Y esto es “y con gran temor”: “esto es la revelación de la Shejiná”, etc. Y es como el concepto de “su principio está insertado en su fin”, etc.

Mediante el “principio”, el temor inferior, merecieron el “fin”: el temor superior que viene después de la sabiduría (“Si no hay sabiduría, no hay temor”), al que la Hagadá llama “gran temor... la revelación de la Shejiná” (sobre Deuteronomio 26:8). Como dice Sefer Yetzirá (1:7), “su principio está insertado en su fin”: la primera matzá conduce a la segunda, y el fin está arraigado en el principio.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae sus enseñanzas de la matzá y el maror. Mediante la mitzvá de la matzá, un despertar desde abajo, la luz de Aba se atrae de manera interior a un judío y no a las fuerzas externas; los siete días de matzá atraen bitul a los siete midot, donde tiene su dominio la inclinación al mal, el "jametz"; y el maror es una verdadera amargura por la distancia de uno respecto de D'os y por dejarse arrastrar por lo físico, que despierta los Trece Atributos de Misericordia. Todo esto corresponde al presente, "hoy, para cumplirlas", cuando todavía contamos con la posibilidad de elegir y hacer teshuvá, y el temor inferior a D'os, "el principio de la sabiduría", conduce al temor superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la revelación de Ima en Yom Tov trae alegría, mientras que la revelación superior de Aba en Shabat trae bitul en lugar de alegría manifiesta?
2. ¿Cómo ilustra el "pequeño" de Aba el niño que conoce a su padre antes de poder comprenderlo?
3. ¿Por qué solo una luz que está por encima de la cadena de niveles, y no un ángel, podía redimir a Israel de Egipto, y cómo impidió la mitzvá de la matzá que esa luz llegara al faraón?
4. ¿Qué logra la amargura del maror, y por qué ni el maror ni la protección de la matzá tendrán aplicación en el Tiempo Venidero?
5. ¿En qué sentido son las dos clases de matzá un "principio" y un "fin", y qué enseñan sobre el temor inferior y el superior a D'os?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין מ"ש בהגדה

El Sidur del Alter Rebe con discursos jasídicos incluye un discurso sobre "Y se lo contarás a tu hijo", el versículo en el que se basa la Hagadá. La nota remite allí para un tratamiento paralelo de la Hagadá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור רצו, ג (והגדת לבנך). סה"מ תקס"ה ע' תלה (בהגדה כנגד ארבעה בנים). מאמרי אדה"ז על פרשיות ע' תקכ (בכל דור ודור). וראה גם אוה"ת ויקרא כרך-ג ע' תשלא (והגדת לבנך). קיצור שם בע' תשלח. ויקרא כרך-ד ע' איכח.

2 מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק

"Esta matzá que comemos, ¿por qué motivo? Porque la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de leudar antes de que el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, Se les revelara y los redimiera". El maamar pregunta cómo este motivo concuerda con un mandamiento de comer matzá que fue dado antes del Éxodo.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4 הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להתמיץ עד שנגלה עליהם מלך המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם-צדה לא-עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

3 כי גרשו

"Hornearon la masa que habían sacado de Egipto en forma de tortas ázimas, pues no había leudado, porque fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse". La Hagadá trae este versículo como prueba de su explicación.

שמות י"ב:ל"ט Exodus 12:39

ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כי-גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם-צדה לא-עשו להם:

And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בעשור לחדש הזה

"El día diez de este mes tomarán para sí, cada hombre, un cordero". El comienzo de las leyes del sacrificio de Pesaj, dadas en Egipto, antes del Éxodo.

שמות י"ב:ג Exodus 12:3

דברו אל-כל-עדת ישראל לאמר בעשור לחדש הזה ויקחו להם איש שפה לבית-אבתו שפה לבית:

Speak ye unto all the congregation of Israel, saying: In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers'houses, a lamb for a household;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, ג. באוה"ת פ' בא שכעין זה כתוב באבודרהם בסדר ההגדה ע"ש שכתב שהתירין ע"ז הוא דחוק ע"ש בארוכה. נתבאר בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קלג. וראה סה"מ תש"ד ד"ה מצה זו. סה"מ תש"ז ד"ה מצה זו ע' 235.

5 על מצות ומרורים יאכלוהו

"Con matzot y hierbas amargas lo comerán", dicho acerca del sacrificio de Pesaj; la nota de Kehot señala aquí esta formulación, y la misma ley fue dada en Egipto (Exodus 12:8). El sacrificio debía comerse con matzá, independientemente de cualquier apuro.

במדבר ט':י"א Numbers 9:11

בהדש השני בארבעה עשר יום בין הערפים יעשו אתו על-מצות ומרורים יאכלוהו:

en el segundo mes, el día catorce, al atardecer, la celebrarán; la comerán con pan ázimo y hierbas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ט, יא.

6 שבעת ימים שאור לא ימצא

"Durante siete días no se hallará leudante en sus casas". El mandamiento de los siete días para todas las generaciones.

שמות י"ב:י"ט Exodus 12:19

שבעת ימים שאור לא ימצא בבתיכם כי כל-אכל מחמצת ונכרתה הנפש ההוא מעדת ישראל בגר ובאזרח הארץ:

Seven days shall there be no leaven found in your houses; for whosoever eateth that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one that is born in the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יט.

7 בכל מושבותיכם תאכלו מצות

"No comerán nada leudado; en todas sus moradas comerán matzot". La segunda parte del mandamiento citado

para las generaciones.

שמות י"ב:כ"ב: Exodus 12:20

קל־מִחְמֶצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת:

Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 Rabi Yose HaGelili deduce que, en cuanto al Pesaj de Egipto, la prohibición del jametz se aplicaba solo durante un día, porque después de "no se comerá jametz" viene "Hoy salen ustedes". Esta es la base tanto de la pregunta como de la respuesta.

פסחים צ"ו ב:א: Pesachim 96b:1

אֵלָּא אֶחָמֵץ. מְכַלְל דְּפֶסַח מִצְרִים לֵילָה אֶחָד וְתוֹ לָא? וְהַתְנִינָא, רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אָמַר: מִנֵּיין לְפֶסַח מִצְרִים שְׁאִין חִימוּצוֹ נוֹהֵג אֵלָּא יוֹם אֶחָד — תִּלְמוּד לומר: "לֹא יֹאכַל חֶמֶץ", וְסָמִיךְ לָקַח: "הַיּוֹם אַתֶּם יוֹצְאִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 9 וכ"כ המזרחי בפ' ראה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טז, ג.

- 10 "Siete días comerás matzot con él, pan de aflicción, porque saliste de la tierra de Egipto apresuradamente, para que recuerdes el día en que saliste de Egipto". El versículo que convierte los siete días en un recuerdo del Éxodo.

דברים ט"ז:ג: Deuteronomy 16:3

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֵיו מִצּוֹת לָחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 כי בחפזון יצאת

El Mizrachi plantea esta pregunta sobre la Hagadá y responde que el mandamiento de los siete días fue dado para las generaciones posteriores, mientras que en Egipto el jametz estaba prohibido solo durante un día; D'os sabía que saldrían apresuradamente, y por eso ordenó siete días de matzá como recuerdo del Éxodo.

מזרחי, דברים ט"ז:ג: Mizrachi, Deuteronomy 16:3

כי בחפזון יצאת ולא הספיק הבצק להחמץ וזה יהיה לך לזכרון. וזהו ששינינו מצה זו שאנו אוכלין על שם שנגאלו אבותינו ממצרים ואנו אומרים בהגדה על שום שלא הספיק בצקן של אבותינו להחמץ ואם תאמר והלא בזולת זה לא היו רשאים לאכול חמץ שכבר הוזהרו על כך שני שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשבתו שאור מבתיכם כי כל אוכל חמץ ונכרתה הנפש ההיא מישראל מיום הראשון עד יום השביעי י"ל דאזהרה זו אינה אלא לדורות שהיה גלוי וידוע לפניו יתברך שיצאו ממצרים בחפזון עד שלא יספיק בצקן להחמץ ...

Four commentaries on Rashi. Warsaw, 1862 (Public Domain)

- 12 שעיקר המועדים הוא בחיי השמחה

Desde la sección 4 en adelante, el Rebe Maharash desarrolla allí la idea de que la alegría es la esencia de las festividades, con glosas pertinentes a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם המשך וככה — תרל"ז סעי' די ואילך, עם הגהות לכאן. המשך שמח תשמח — תרנ"ז בתחלתו.

- 13 ושמחת בחגך

"Y te alegrarás en tu festividad". El mandamiento de alegrarse en las festividades, que el maamar llama su esencia.

דברים ט"ז:ד: Deuteronomy 16:14

וְשִׂמְחָתָּ בְּחַגְּךָ אֶתְּהָ וּבְנֶה וּבִתְּהָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהָגֵר וְהַיִּתּוֹם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Y te regocijarás en tu fiesta, tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu sierva, el levita, el extranjero, el huérfano y la viuda que están dentro de tus puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, יד.

- 14 גילוי מוחין דאימא

Allí el Rebe Maharash añade que la revelación produce alegría y que, a su vez, la alegría provoca revelación, como se explica extensamente en otra parte del discurso "Mi yittenjá keaj li".

LA NOTA DE KEHOT

בוככה — תרל"ז סעי' ה' מוסיף ע"ז: שמהגילוי נעשה שמחה, והשמחה גורם גילוי כמ"ש במ"א באריכות בד"ה מי יתנך כאח לך.

- 15 דהיינו מ"ש בהלל

Allí el Rebe Maharash muestra que esta es precisamente la razón por la que se dice el Hallel en Yom Tov: celebra la revelación del intelecto de Ima.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בוככה שם שזהו הדיוק למה אומרים הלל ביו"ט.

- 16 מושיבי עקרת הבית

"Él hace habitar en un hogar a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Halleluyá". El versículo final del primer salmo de Hallel; el maamar lo interpreta como Maljut que asciende a Biná, la "madre", en Yom Tov.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

- 17 לסעי' א'

Según la nota, este discurso explica que en Shabat brilla la esencia de Jojmá, que está por encima de la Jojmá que bri-

Ila dentro de Biná. Esto precisa el contraste de esta sección entre Shabat, el intelecto de Aba, y la alegría de Yom Tov, el intelecto de Ima.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה יום א' דחגה"ש — תרמ"ז ע' צו דשם מבאר דבשבת מאיר מבחי עצם החכמה שלמעלה מבחי החכמה שמאיר בבניה ע"ש ושם מציין גם להמשך וככה — תרל"ז.

PÁRRAFO 2

18 בשבת הוא גילוי מוחין דאבא

Además del Pri Etz Jaim del Arizal (gate 20, chapter 1), la nota remite a las explicaciones del Zohar del Rebe Mittler para la enseñanza de que Shabat revela el intelecto de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח ש"כ פ"א. ביאה"ז לאדה"א צב, ד.

19 ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט

El Rebe explica que el maamar no quiere decir que no haya alegría en Shabat; su alegría es "como una vela al mediodía", incluida y anulada dentro del deleite de Shabat, pues el deleite y la alegría están unidos hasta volverse uno.

Proverbs 10:22: משלי י': כ"ב

בְּרֶכֶת ה' הִיא תַעֲשֶׂיר וְלֹא יוֹסֵף עֶצֶב עִמָּהּ:

La bendición de D'os enriquece, y el esfuerzo no añade nada a ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מועד קטן כ"ג ב"ב Moed Katan 23b

LA NOTA DE KEHOT

"וי"ל דהפירוש הוא לא שאין שמחה ח"ו בשבת (ואדרבה אין עצב בה) (משלי י', כב ירושלמי ברכות פ"ב סוף ה"ז. הובא בתוד"ה מאן דאמר — מו"ק כג, ב), רק שהשמחה היא כשרגא בטיהרא, כי השמחה נכללת ובטילה בהעונג (ראה לקו"ש ד' ע' 1091 הערה 31) כי ענג ושמחה קשורים הם, עד שנעשים חד [ובספרות — חכמה (עונג) ובינה (שמחה) הם תרין רעין דלא מתפרשין, "רעים אהובים" (ראה המשך שמח תשמח הנ"ל בתחלתו ובסופו)], ואדרבה — "השמחה אינו אלא גילוי העונג" (שמח תשמח שם ס"ע רסד) — משיחות ש"פ תבוא — תשמ"ח הערה 14.

20 שמחה כביו"ט

La nota remite al Código de Leyes judío del Alter Rebe, en las leyes de Yom Tov, acerca de la obligación de alegrarse en la festividad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז ה"י יו"ט סתקכ"ט, ס"ו.

21 שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה

Un discurso del Alter Rebe de 5565 al que remite la nota para estos dos niveles de la revelación de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה א' ע' תלו ואילך.

22 נקי יש מיש

Allí hay una glosa sobre la idea de que la cadena descen-

dente en su conjunto se denomina "algo de algo".

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך וככה — תרל"ז סעי' ה' יש הגה"ה.

PÁRRAFO 3

23 כמשל בן המלך שצא מן השביה

En el capítulo 31 del Tanya se dice: «No hay alegría mayor que salir del exilio y del cautiverio, como un hijo de un rey que estuvo cautivo, moliendo en prisión, ... y salió libre a la casa de su padre, el rey»; esta es la alegría del alma divina cuando, mediante la Torá y la oración, sale del ocultamiento del cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לא.

24 מאפילה לאור גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת אשר גאלנו (בהגדה).

25 מאפילה לאור גדול ומאכל ליו"ט ומשעבוד לגאולה

"Por eso estamos obligados a agradecerle... a Aquel que hizo todos estos milagros por nuestros padres y por nosotros: nos sacó de la esclavitud a la libertad, de la tristeza a la alegría, del duelo a la festividad, de la oscuridad a una gran luz y de la servidumbre a la redención". La Hagadá recita estas palabras antes de Hallel; el maamar las emplea para aludir a la alegría que surge al comprender la distancia que se ha recorrido.

Mishnah Pesachim 10:5: משנה פסחים י': ה'

... לפיכך אֲנַחְנוּ חַיִּיבִין לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרַמֵּם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה, וּלְקַלֵּס, לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה, הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב, וּמֵאֲפִלָּה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגְאוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנֶיךָ, הַלְלוּיָהּ:

Rabban Gamaliel used to say: whoever does not make mention of these three things on Pesah does not fulfill his duty. And these are they: the pesah, matzah, and bitter herbs. The pesah because the Omnipresent passed over the houses of our fathers in Egypt. The matzah because our fathers were redeemed from Egypt. The bitter herb because the Egyptians embittered the lives of our fathers in Egypt. In every generation a man is obligated to regard himself as though he personally had gone forth from Egypt, because it is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26 Mijal le dice a David: "¿Qué honrado quedó hoy el rey de Israel, que hoy se exhibió ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se exhibe abiertamente uno de los hombres vulgares (kehigalos niglos)!". El maamar toma

prestado el verbo duplicado para expresar una revelación plena y manifiesta.

II Samuel 6:20: שמואל ב ו'כ"ו

וישב דוד לברך את־ביתו וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרֹאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עַבְדֵּי כְהִגְלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¡Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

27 “Él establece en el hogar a la mujer estéril como una madre alegre de hijos”. El versículo que interpreta el párrafo.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט"ז

מוֹשִׁיבִי עֶקְרֵת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 Reish Lakish explica “Él establece en el hogar a la akeret”: Knesset Israel dijo ante el Santo, bendito sea: “Amo del mundo, Tus hijos me han convertido en una comadreja que habita en los cimientos de las casas”. El maamar deduce de esto que akeret significa alguien que está oculta en los cimientos de la casa.

Pesachim 118b:8: פסחים קי"ח ב'ח"ח:ט"ז

אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, מֵאֵי דְכֶתִיב: “מוֹשִׁיבִי עֶקְרֵת הַבַּיִת” — אֲמָרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, שְׁמוּנֵי בְּנֵי־כַחֲוָלָה זֶה הִדְרָה בְּעֵיקְרֵי כְתִיבִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 בגמ' פ' בתרא דפסחים
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ק"ה, ב.

30 בספר שו"ס
Además de la propia obra Shushan Sodos (folio 68a), la nota remite al Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Devarim, donde también se cita esta enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

(= שושן סודות) סח, א. וראה גם באוה"ת דברים ע' כז.

PÁRRAFO 5

31 נהפך להם מינון לשמחה
“Y el mes que se había transformado para ellos de tristeza en alegría y de duelo en festividad”. Dicho acerca de Pu-

rim; el maamar lo aplica a la alegría que surge cuando se capta la luz revelada.

Esther 9:22: אסתר ט'כ"ב

כַּיֵּמִים אֲשֶׁר־נָחַז כָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלַח מִנּוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֶבְיָנִים:

los días en que los judíos descansaron de sus enemigos, y el mes que se les convirtió de tristeza en alegría y de duelo en día festivo; para que los hicieran días de banquete y alegría, y se enviaran porciones unos a otros y regalos a los pobres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 בחשך ראו אור גדול

“El pueblo que andaba en tinieblas vio una gran luz”. Describe el contraste entre la oscuridad y la luz que el alma capta en Yom Tov.

Isaiah 9:1: ישעיהו ט'א:י"ז

הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רְאוּ אוֹר גָּדוֹל יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אוֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:

El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz; sobre los que habitaban en la tierra de sombra de muerte ha resplandecido la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ט, א.

33 באור פני מלך

“En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía”. El maamar emplea esta expresión para referirse a la revelación que puede captarse en la festividad.

Proverbs 16:15: משלי ט"ז:ט"ו

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

34 בעוה"ב מזיו השכינה

Allí hay una nota sobre el deleite del alma en el resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero, que la nota presenta junto con esta analogía.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך וככה — תרל"ז ס"ה' (ע' ז) יש הגה"ה.

35 מזיו השכינה

“En el Mundo Venidero no hay comer ni beber... más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El maamar utiliza esto como modelo del deleite que llega mediante la comprensión.

Berachot 17a:12: ברכות י"ז א'כ"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שְׁנֵאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵינָה וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִדּוֹ הַשְׂכִּינָה, שְׁנֵאָמֶר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36 להנחיל אוהבי יש

"Para hacer heredar yesh a quienes me aman, y llenaré sus tesoros". El maamar interpreta yesh como la Luz Infinita revelada como algo que puede ser aprehendido.

Proverbs 8:21א"כ: משלי ח

לְהַנְחִיל אֲהָבֵי יִשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אִמְלָא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

37 בנהר יעברו ברגל

"Transformó el mar en tierra seca; por el río pasaron a pie; allí nos alegramos en Él". Beregel, "a pie", se interpreta como el regel, la festividad de peregrinación, y el río como Biná. (La nota de Kehot da el número del versículo como 4.)

Psalms 66:6ו"ו: תהילים ס"ו

הַפֶּה יָם לְיַבֶּשֶׁת בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׂמַחְהֲבוּ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ד.

38 נהר היוצא מעדן

"Y un río salía de Edén para regar el jardín". En la Cábala, el río es Biná, que fluye de Edén, Jojmá.

Genesis 2:10י"ז: בראשית ב'

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 הוי לי בעזרי

"D'os está conmigo entre quienes me ayudan". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el paréntesis.

Psalms 118:7ז': תהילים קי"ח

הִי לִי בְעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

40 החכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?". El Ja-sidut lo interpreta como "Jojmá es hallada desde ayin", desde el nivel que está más allá de toda aprehensión.

Job 28:12כ"ח: איוב כ"ח

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָהּ תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

41 אין נק' מה שאינו מושג

Allí el Alter Rebe explica que incluso en los mundos superiores no se capta la Esencia; la única "comprensión" es por vía de negación: saber que Él es "sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse", y que de Su sabiduría proviene la creación de algo a partir de la nada, lo cual no puede comprenderse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' פקודי ג, ג.

42 אבל מוחין דאבא . . למעלה מעלה מבחי' בינה

La nota remite allí, y a las fuentes citadas allí, respecto de que el intelecto de Aba está muy por encima de Biná y de la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קונטרס דרושי חתונה תרנ"ב ע' ו. וש"נ.

43 דלית מחשבה תפיסא

En la plegaria de Eliahu: "Tú eres exaltado por encima de todos los exaltados, oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". Aquí describe la Luz Infinita revelada a través del intelecto de Aba.

Tikkunei Zohar 17a:10-12י"ב-י"א: תקוני זוהר י"ז א'

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בכ' כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בכ'.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

44 בקושי התיירו לדבר בד"ת בשבת

La nota remite a las fuentes recopiladas allí sobre esta afirmación acerca del estudio de la Torá en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי שבת טו, ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי' תשס"ט. ראה לקו"ש חכ"א ע' 484. הובא בסי' היראה לרבינו יונה ז"ל, והמדפיסים הגיהו שם. [כ].

ma "negra" a la luz más brillante, porque su propia grandeza impide aprehenderla por completo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ו, ב.

55

שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el paréntesis.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

המולך מהודו ועד כוש

"Él es Ajashverosh, que reinó desde Hodu hasta Kush". El versículo explicado en ese discurso.

Esther 1:1 אסתר א:א

ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהודו ועד כוש שבע ועשרים וימאה מדינה:

Y aconteció en los días de Ajashverosh —este es Ajashverosh, que reinó desde la India hasta Etiopía sobre ciento veintisiete provincias—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

בד"ה יונתי בחגוי הסלע

El discurso sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", que el maamar cita respecto de la kaf de ka'orá como Kéter supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, א.

58

יונתי בחגוי הסלע

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondrijo del escarpado". Las palabras iniciales del discurso citado respecto de la kaf de ka'orah como Kéter.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני אתי מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כלה ונחרצה

Cuando la letra kaf se presentó ante D'os, diciendo: "Soy Tu gloria", y pidió que el mundo fuera creado con ella, Él respondió: "Vuelve a tu lugar, pues contigo se oye 'destrucción decretada' (kalah venecheratzah)". El maamar toma esto como la kaf de las tinieblas.

Zohar, Introduction 6:28-38 ספר זוהר, הקדמה ו:כח-ל"ח

60

וע"ד שנזכר בזה"א ד"ג ע"א

El Tzemaj Tzedek cita al Zohar: cuando la kaf descendió del Trono de Gloria, temblaron doscientos mil mundos, y

D'os no quiso crear el mundo con ella, "pues contigo está kalah venejeratzá"; añade que "la kaf pertenece al nivel de Kéter".

LA NOTA DE KEHOT

"בההיא שעתא נחתת מן קדמוהי אות כי מעל כורסייא יקריה כוי ואודעו מאתן אלף עלמין כוי, דלא אברו כך עלמא דהא כך כלייה ונתרצה. והנה הכ"ף הוא מבחי כתר" — יהל אור ע' תרכג.

61

ישת חושך סתרו

"Hizo de las tinieblas Su escondite, Su dosel a Su alrededor". El nivel en el que no hay en absoluto revelación de la comprensión.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חושך סתרו סביבותיו סכתו חשכת מים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

62

היש ה' בקרבנו אם אין

Rabí Shimón explica que la instrucción de Moshé a los espías, «si hay un árbol en ella o no», aludía a esta pregunta anterior: si el fruto de la tierra es como el de otras tierras, o si allí se atrae una diferencia superior desde Atika Kadisha. El texto alude a esto en relación con yesh y ayin.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ספר זוהר, שלח לך ו:ל"א-ל"ט

R. Simeon said: 'What he said was this: "If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

להנחיל אוהבי יש

«Para hacer heredar yesh a quienes me aman». Aquí, yesh representa la revelación dentro de la cadena de niveles.

Proverbs 8:21 משלי ח:כ"א

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

קנה חכמה קנה בינה

«Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento». La palabra kneh (155, קנה) aparece dos veces, y 2 × 155 = 310, el valor de yesh (יש).

Proverbs 4:5 משלי ד:ה

קנה חכמה קנה בינה אל תשכח ואל תט מאמרי פי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

bras iniciales de otro discurso al que se hace referencia.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ומעין מבית ה' יצא

"Y un manantial saldrá de la casa de D'os y regará el valle de Shitim". Es el tema de aquel discurso al que se remite al lector.

Joel 4:18: יואל ד:י"ח

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל־אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את־נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

היש ה' בקרבנו

Los israelitas pusieron a prueba a D'os, diciendo: "¿Está D'os entre nosotros o no?". El maamar interpreta yesh y ayin como dos niveles de revelación.

Exodus 17:7: שמות יז:ז

ויקרא שם המקום מסה ומריבה על־ידי בני ישראל ועל נסתם את־ה' לאמר היש ה' בקרבנו אם־אין:

And the name of the place was called Massah, and Meribah, because of the striving of the children of Israel, and because they tried the L-RD, saying: 'Is the L-RD among us, or not?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, ז.

79

ובד"ה ושאתם מים בששון

El discurso sobre la libación de agua de Sucot contrapone la libación de vino, mencionada explícitamente en la Torá Escrita, con la libación de agua, una ley transmitida a Moshé en el Sinaí; comienza con el vino que "alegra a Elo-kim" y con Biná, "la madre de los hijos".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת סוכות עט, ד.

80

ושאתם מים בששון

"Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación". Son las palabras iniciales del discurso para Sucot al que se hace referencia.

Isaiah 12:3: ישעיהו י"ב:ג

ושאתם־מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

81

בערב תאכלו מצות

"En el primer mes, el día catorce del mes, al atardecer, comerán matzot". El mandato dado en Egipto, antes del Éxodo.

Exodus 12:18: שמות י"ב:י"ח

בראשון בארבעה עשר יום לחדש בערב תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחדש בערב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה

"Hace habitar en el hogar a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos". El versículo se usa para expresar la alegría de Yom Tov.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו

"Por el río pasaron a pie; allí nos alegramos en Él". Se interpreta como el ascenso a Biná durante las festividades de peregrinación.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו:ו

הפה ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה־בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והחכמה מאין תמצא

Se interpreta como "Jojmá se encuentra a partir de ayin": el nivel que se revela en Shabat.

Job 28:12: איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

נהר היוצא מעדן

"Y un río salía de Edén para regar el jardín". El río es Biná, raíz de la cadena de causa y efecto; Edén está por encima de ella.

Genesis 2:10: בראשית ב:י

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

עין לא ראתה

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, excepto Tú, lo que Él hará por quien espera en Él". Aquí se dice del Edén mismo, que está más allá de toda comprensión.

Isaiah 64:3:ג"י:שעיהו

ומעולם לא־שמעו לא האזינו עין לא־ראתה אלקים וזלתה יעשה למחפה־לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו סד, ג.

87

וקראת לשבת ענג

"Y llamarás al Shabat deleite". Las letras de ענג (oneg) se leen como las iniciales de Edén, Nahar, Gan.

Isaiah 58:13:ג"י:שעיהו

אם־תשיב משבת רגלך עשות תפצה ביום קדש וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבדתו מעשות דרכיה ממצוא תפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נח, יג.

88

ענג ר"ת עדן נהר גן

La nota atribuye la interpretación de ענג como las iniciales de Edén, Nahar, Gan a los Tikkunei Zohar, tal como se cita en Yair Nesiv en Me'orei Or.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו מובא ביאיר נתיב במאור"א ע, לד.

PÁRRAFO 11

89

ושמרתם את השבת

"Y guardarán el Shabat, porque es santo para ustedes". El maamar interpreta "es santo" como que el Shabat es kódesch por sí mismo, el nivel de Jojmá.

Exodus 31:14:י"ד:שמות

ושמרתם את־השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל־העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמי:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יד.

90

היא בחי קדש

El Rebe plantea la dificultad de que también se llama al Shabat mikrá kodesch (Levítico 23:3) y se lo cuenta entre

los mikra'ei kodesch en el Shulján Aruj del Alter Rebe, y muestra que, sin embargo, el Zóhar dice que el Shabat "es llamado kodesch y no mikrá kodesch"; allí lo analiza más detenidamente.

Leviticus 23:3:ג"י:ויקרא

ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון מקרא־קדש כל־מלאכה לא תעשו שבת הוא לה' בכל מושבתיכם:

Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, a holy convocation; ye shall do no manner of work; it is a sabbath unto the L-RD in all your dwellings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש־כו ע' 321 מציין שיש להקשות "הנה מקרא מפורש הוא דגם שבת נק' מקראי קדש וכמש"נ (ויקרא כג, ג) וביום השביעי שבת שבתון מקרא קדש. וכמש"נ רבינו הזקן בשולחנו (תארי"ח ר"ס רמ"ב) שהשבת הוא בכלל מקראי קדש. . והנה שלא יקשה אלקו"ת ממקרא זה, אפשר ה' לתרץ דשם כוונתו בעיקר הוא דיו"ט לא אקרי קדש, משא"כ בשבת הרי בכלל מאתים (שנקרא קדש) מנה (—מקרא קדש). אבל בוח"ג (צה, א. הובא בסידור שער המועדים) אי אפ"ל כן, כי כתב: בגיני כך שבת כו ואקרי קדש ולא מקרא קדש". — ע"ש עוד. (נדפס באגרות לכ"ק אדמו"ר כרך־א).

91

יו"ט נק' מקרא קדש

El Zóhar dice que el Shabat es superior a todos los tiempos y festividades, y que "se lo llama kódesch y no mikrá kódesch", mientras que a todas las festividades se las llama mikraéi kódesch, "invitadas" desde kódesch para la alegría. Esta es la distinción que establece el maamar.

Sf. Zohar, Emor 25:123-26:131:א"ק:י"ז:ספר הזוהר, אמור

R. Abba said: 'R. Simeon, when the Sabbath meal was removed, used to 'arrange his table and meditate on the Construction of the Chariot, i.e. the relation of G-d to the universe, as set forth in the first chapter of Ezekiel. and say, Here is the banquet of the King, let Him come and partake with me. Therefore Sabbath is superior to all feasts and appointed seasons, and is called "holy" and not "holy convocation".'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92

חוב"ב הם תרין ריעין דלא מתפרשין

Jojmá y Biná son "dos compañeras que nunca se separan". Por eso, el bitul de Aba siempre se proyecta en Ima.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

93

בד"ה ראה אנכי

Allí, Anojí en "Mira, Yo pongo delante de ustedes" significa "quién soy": el nivel de "Yo soy D'os, tu D'os", la primera palabra de la entrega de la Torá, puesto "delante de ustedes", en la dimensión interior de Israel, para que la bendición descienda desde su fuente suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ג.

94

מוחין — דאבא להיות

Nota textual: Kehot señala que la lista de correcciones de la primera edición marca como faltante algo en las palabras “el intelecto de Aba para convertirse”, lo cual requiere examen, y que la segunda edición lo imprime al pie de la página.

LA NOTA DE KEHOT

בלוח התיקון להוצאה האי נרשם חסר וצריך עיון. ובהוצאה שני נרשם כן בשולי העמוד. וראה לעיל פקודי ה, א הערה שו"ה בזהר.

PÁRRAFO 12

95

כולא קמ"י כלא

“Todo es considerado como nada ante Él”. Captar esto es la fuente de la alegría de Ima.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב קצ"ט

96

ע"פ אסרי לגפן

Allí, osri lagefen se interpreta como oser yud: la yud, la Jojmá suprema, ata y conecta con la vid, el vino que alegra con la alegría de una mitzvá, pues Jojmá es bitul, que debe estar presente en la alegría.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, א. אוה"ת בראשית ו דף תתשל"א, ב.

97

אסרי לגפן

“Atando su pollino a la vid”. En Torah Ohr, osri se lee como oser yud: la yud, Jojmá, atada a la vid de la alegría.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו ובדמ-ענבים סותה: Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בשכמליו

La nota de Kehot remite a Pesachim 56a para estas palabras.

Pesachim 56a נ"ו פסחים

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים נו, א.

99

ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a Aram”. Se cita para explicar “nombre” como un resplandor, vinculado aquí con Nétzaj, Hod y Yesod.

שמואל ב ח:13 II Samuel 8:13

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִיַּא־מֶלֶח שְׁמוֹנֶה עֶשֶׂר אֶלֶף: Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ב, ח, יג.

PÁRRAFO 13

100

מצה שהוא קטנות אבא

La nota señala las fuentes allí reunidas sobre la matzá como el estado de “pequeñez” de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי תקנ.

101

שאינ התינוק יודע לקרות — טעם דגן

Rabí Yehudá dice que el árbol del conocimiento era el trigo, «pues un niño no sabe cómo llamar “Aba” e “Ima” hasta que prueba el sabor del grano». El maamar emplea esta enseñanza para vincular la matzá, hecha de grano, con Aba.

ברכות מ"א:14 Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא קלה על האדם אלא יין, שנאמר: וישת מן היין וישכר. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדכר שנחלקלו בו נתקנו, שנאמר: ויתפרו עליה תאנה. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א. מתנות כהונה לב"ר פט"ו, ז. מבוא שערים ש"ה ח"א פ"ב בהגהת צמח (א).

102

נקי בזהר מיכלא דמהימנותא

El precepto del Zóhar de comer matzá en Pésaj: es un recuerdo para todas las generaciones del misterio de la fe, pues en aquel entonces Israel salió del dominio de otros dioses y entró en el misterio de la fe. La nota del Rebe, citada por Kehot, señala este pasaje como fuente del nombre «alimento de la fe».

Zohar II, 41a, זח"ב מא,

LA NOTA DE KEHOT

בספר טעמי המצות להצ"צ מצות חמץ ומצה מציינ לזהר ויצא (קנו, א — הדף הוספת המו"ל וליטא בגוויק"ן) וצע"ק. וראה זח"ב מא, א — הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה'תש"ח עמ' 166. ח"ב מא, א. קפג, ב. [כ]. וכ"ה בסה"מ תש"ז ע' 236.

103

מיכלא דמהימנותא

El Zóhar compara la matzá con un alimento curativo que se da al hijo enfermo de un rey antes que cualquier otro alimento: al comer matzá, Israel pudo entrar en el miste-

rio de la fe y conocerlo. La nota de Kehot señala un segundo pasaje.

ספר זוהר, תצוה ט: ע"ג-י"ב פ"ג 9:73-10:83 Zohar, Tetzaveh
Now one has to consider: On the Passover the Israelites emerged from their subsistence on the [spiritual] bread called "leaven" to be nourished by the more honourable bread called Mazzah (unleavened). Now, when the Israelites were worthy (on the Day of Pentecost) to eat a more excellent bread, would it not have been more appropriate that the "leaven" should have been abolished altogether and not been in evidence at all? Why, then, was that sacrifice based chiefly on leavened bread, as it is written: "They (the two loaves) shall be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104 בד"ה וספרתם לכם

En el discurso sobre la cuenta del Ómer se explica que Pé-saj revela la "cebada": el alma aprehende la Luz Infinita tal como se revela, cada cual según su capacidad, y esta luz se extiende al alma animal para transformarla en los siete midot sagrados durante las siete semanas.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

105 והנה המשכת מוחין דאבא

Según la nota, allí se explica que esta extensión del intelecto de Aba mediante la matzá corresponde al estado de "pequeñez" de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תשי"ז ע' 235 שזהו ענין קטנות דאבא.

106 מצות יאכל את שבעת הימים

«Durante siete días se comerán matzot, y no se verá contigo jametz». El maamar interpreta yei'achel como «será alimentado»: los siete días deben nutrirse de Aba.

שמות י"ג:7 Exodus 13:7

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בקלי גבול:

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ז.

107 לא ימיש עמוד הענן

«La columna de nube no se apartaba de delante del pueblo durante el día, ni la columna de fuego durante la noche». La nube es la luz circundante de Aba.

שמות י"ג:22 Exodus 13:22

לא ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם:
the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, כב.

ענא דאהרן

108

El pasaje de Parshat Emor sobre «la nube de Aharón», al que remite la nota de Kehot; el maamar identifica esta nube con la luz circundante de Aba.

Zohar III, 103b, זח"ג קג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קג, ב.

109 והענן הי' הורג נחשים ועקרבים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא בשלח פתיחתא. במ"ר א, ב. תנחומא בשלח ג.

110 והענן היה הורג נחשים ועקרבים

La nota de Kehot cita este pasaje como fuente del Midrash según el cual la nube mató a las serpientes y los escorpiones en el desierto.

Bamidbar Rabbah 1:2, במדבר רבה א:ב'2

111 והענן היה הורג נחשים ועקרבים

La nota de Kehot también cita este pasaje en relación con la nube que mató a las serpientes y los escorpiones.

Midrash Tanchuma, Beshalach ג'3 בשלח ג'3

... ארבעה מארבע רוחות, ואחד מלמטה, ואחד מלמעלה, ואחד מהלך לפניהם, כל הנמוך מגביהו, וכל הגבוה מנמיכו, ושוורף נחשים ועקרבים, מכבד ומרביץ את הדרך לפניהם.

And the L-rd went before them by day (Exod. 13:21). You find that there were seven clouds of glory in all. And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud (ibid.) was the first; and Thy cloud standeth over them (Num. 14:14) was the second; In a pillar of cloud (ibid.) was the third; That the cloud tarried (Num. 9:22), the fourth; And the going up of the cloud (Exod. 40:36), the fifth; And whenever the cloud was taken up (ibid., 37), the sixth; and For ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PÁRRAFO 14

112 בערב תאכלו מצות

«En el primer mes, el día catorce del mes, al atardecer, comerán matzot». La fuente de la obligación de la primera noche.

שמות י"ב:18 Exodus 12:18

בראשון בארבעה עשר יום לחדש בערב תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחדש בערב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יח.

הוא, וגאלם, שגאלם: ויאפו את־הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם צדה לא־עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

122

ושר מלכות פרס

"Y el príncipe del reino de Persia se enfrentó a mí durante veintín días". El ángel designado sobre Persia, un ejemplo de "los reyes de reyes".

Daniel 10:13: דניאל יי

ושר מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום והנה מיכאל אחד השרים הראשנים בא לעזרני ואני נותרתי שם אצל מלכי פרס:

But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

123

ומלך מלכי היינו חב"ד

El Tzemach Tzedek señala que aquí "el Rey de los reyes de" es Jojmá, Biná y Daat, mientras que en Likkutei Torah, Shir HaShirim, parece referirse a Maljut del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך א ע' סב מעיר שכאן כתב שזהו חב"ד, ובלקו"ת שה"ש בד"ה קול דודי ספ"א דף יד, ד משמע שזהו ענין מלכותך מלי דא"ס, ומתרג' "וייל דמ"מ הנה עיי מלי דא"ס דוקא נמשך יחוד או"א ע"ש.

124

בחכמה שורה אור א"ס ב"ה

En la glosa, el Alter Rebe cita lo que oyó de su maestro: Etz Chaim enseña que la Luz Infinita se une incluso en Atzilut solo después de revestirse primero en la sefirá de Jojmá, porque el Infinito es el Uno verdadero, junto a quien nada existe, "y este es el nivel de Jojmá".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

125

הנקרא מלך מלכי המלכים

Cuando la letra mem pidió que el mundo fuera creado con ella, D'os respondió que el mundo necesita un rey (melej), por lo que la mem, la lamed y la kaf deben permanecer en

su lugar, pues el mundo no puede subsistir sin un rey. Aquí el texto remite al Rey supremo.

Zohar, Introduction 6:28-38: לה"ח-ל"ח

126

הנקרא מלך מלכי המלכים

En la parashá de Yitró, el Zóhar enseña que en la santidad hay un Rey supremo, el misterio del Santo de los Santos, y un rey abajo semejante a Él; y que D'os quebrantó al "rey anciano y necio" del otro lado, el Faraón, para que solo Él reine arriba y abajo. Aquí el texto remite al Rey supremo.

Zohar, Yitro 1:8-18: יתרו א'ח-י"ח

In just the same way G-d broke here on earth the power of an "old and foolish king", namely Pharaoh, who, when Moses said to him, "The G-d of the Hebrews hath met with us", replied, "I know not the L-rd," but when the Holy One, desiring that His Name should be glorified on earth as it is in heaven, punished him and his people, he came and acknowledged the Holy One.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127

"Teme a D'os, hijo mío, y al rey; no te mezcles con los que cambian". El maamar presenta la lectura simple y la interpretación de los Sabios.

Proverbs 24:21: משלי כ"ד

קרא־את־ה' בני וּמֶלֶךְ עַם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְעַרֵּב:

My son, fear thou the L-RD and the king, And meddle not with them that are given to change;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

128

כמשארז"ל ירא את

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים רבה ב, לג. ע' בתנחומא בהעלותך (סי' ט) "המליכהו עליך" ד"א "המלך יצ"ט על יצה"ר" יעו"ש. [כ].

129

ירא את ה' בני ומלך

"Teme a D'os, hijo mío, y al rey". El versículo que los Sabios interpretan homiléticamente.

Proverbs 24:21: משלי כ"ד

קרא־את־ה' בני וּמֶלֶךְ עַם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְעַרֵּב:

My son, fear thou the L-RD and the king, And meddle not with them that are given to change;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ומלך על יצרך

"Otra interpretación: 'Teme a D'os, hijo mío, y al rey (umelej)': y reina sobre tu inclinación". El Midrash relata

acerca de Rabí Shimón ben Elazar, quien se declaró dueño de sus propios deseos.

Devarim Rabbah 2:33ג"א:דברים רבה בן:א

PÁRRAFO 19

131 וכמ"ש מכף מעול וחומץ

"D'os mío, líbrame de la mano del malvado, del poder del perverso y del opresor (jameitz)." El maamar oye en jametz una alusión a la levadura, la inclinación al mal.

Psalms 71:4ד"א:תהילים 71:4

אֶלֹקֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע מִכֶּף מְעוֹל וְחֹמֶץ:

O my G-d, rescue me out of the hand of the wicked, Out of the grasp of the unrighteous and ruthless man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עא, ד.

132 מצות יאכל את שבעת הימים

"Se comerán matzot durante los siete días." Para las generaciones posteriores, matzá atraída hacia las siete midot.

Exodus 13:7ג"א:שמות 13:7

מִצְוֹת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאָה לָּךְ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאָה לָּךְ שָׂאֵר בְּכָל־גְּבֻלָּךְ:

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

133 בעבור זה עשה ה' לי

"Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: 'Por esto D'os hizo por mí cuando salí de Egipto'". El maamar interpreta "hizo" como la atracción del Nombre Havaíá hacia Asía.

Exodus 13:8ח"ג:שמות 13:8

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por lo que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ח.

134 בעבור זה בשעה שיש מצה

"'Por esto': lo dije únicamente en el momento en que la matzá y el maror están delante de ti". La Hagadá vincula el versículo con la matzá de la noche del séder.

Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh הגדה של Pesach Haggadah, Magid, יכול מראש חודש א' פסח, מגיד, יכול מראש חודש א'

יכול מראש חודש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

135 וזהו עשה הוי' לי

«Por esto, D'os hizo por mí cuando salí de Egipto». La pregunta es cómo el Nombre Havaíá llega hasta «mí», en Egipto.

Exodus 13:8ח"ג:שמות 13:8

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por lo que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 שהחכמה מאין תמצא

Léase: «Jojmá se encuentra a partir del ayin»: Jojmá está por encima de la cadena de niveles.

Job 28:12כ"ח:איוב 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות

El Rebe Maharash señala allí que Tanya, capítulos 3 y 9, implica lo mismo: Jojmá, que proviene de ayin, está por encima del orden de hishtalshelut.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה-א ע' כח מציין שכן משמע בתניא פ"ג ופ"ט. וכן מציין לעיל פ' פקודי ה, ב.

138 כחשכה כאורה

«Como la oscuridad, así la luz». En Aba, incluso el lugar más bajo no es una barrera para la luz.

Psalms 139:12כ"ט:תהילים 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵילָה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

139 ועברתי בארץ מצרים

"Y pasaré por la tierra de Egipto esta noche, y heriré a todo primogénito... Yo soy D'os". La Hagadá interpreta

cada frase así: "Yo, y no un ángel"; "Yo, y no un serafín"; "Yo, y no el mensajero"; "Yo soy Él, y no otro".

שמות י"ב:12 Exodus

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-אלקי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב.

140 אני ולא מלאך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי. הגדה של פסח.

141 בד"ה ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר

En la explicación adicional sobre "Y formó", el Alter Rebe compara lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo humano, y luego explica la diferencia entre los ángeles y las almas: los ángeles también están compuestos de "cuerpo" y "alma", pero sus cuerpos son espirituales, de fuego y viento, mientras que los cuerpos humanos están hechos de los cuatro elementos físicos; luego pregunta por qué los ángeles recibieron cuerpos más espirituales que Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תנ"א ד, ב.

142 שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... como la oscuridad, así es la luz". Solo una luz así podía llegar al Egipto impuro.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 כחומר ביד היוצר

"He aquí que, como el barro en manos del alfarero, así están ustedes en Mi mano, casa de Israel". Aquí se dice del ángel, que no es más que el instrumento de D'os.

Jeremiah 18:6 ירמיהו י"ח:6

הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְיָ הִנֵּה כַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כִּדְאֵתָם בְּיַד בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

'O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the L-RD. Behold, as the clay in the potter's hand, so are ye in My hand, O house of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בד"ה ויקרא אל משה

Ese discurso explica el Midrash "aquí, Yo soy quien llama y Yo soy quien habla", y las festividades como mikrá kó-desh: el día de la semana en que cae una festividad es "invitado" a la santidad suprema, Jojmá, como un rey que invita a sus huéspedes (Zohar, Emor).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ויקרא א, ג.

145 ויקרא אל משה

"Y llamó a Moshé, y D'os le habló desde la Tienda de Reunión". Se hace referencia a las palabras iniciales del discurso.

Leviticus 1:1 ויקרא א':1

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

146 וימהר משה ויקד ארצה

"Y Moshé se apresuró, inclinó la cabeza hacia el suelo y se postró", después de que se proclamaron los Trece Atributos.

Exodus 34:8 שמות ל"ד:8

וימהר משה ויקד ארצה וישתחו:

And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ח.

147 כי ארך אפים ראה אף לרשעים

El Talmud pregunta qué vio Moshé que lo hizo inclinarse, y una opinión responde: "Vio 'lento para la ira'": D'os es lento para la ira incluso con los malvados. El maamar deduce de esto que la luz llega incluso a los malvados.

Sanhedrin 111a:12-13 סנהדרין קי"א:י"ב-י"ג

רבי חנינא בן גמלא אמר: "ארך אפים" ראה, ורבונו אמרי: "אמת" ראה. תנא כמא דאמר "ארך אפים" ראה, דתנא: כשעלה משה למרום מצאו להקדוש ברוך הוא שיושב וכותב "ארך אפים". אמר לפניו: רבוננו של עולם, "ארך אפים" לצדיקים? אמר לו: "אף לרשעים". אמר לקה: רשעים יאבדו! אמר לקה: השתא חזית (מאי) דמבעי לך. כשחטאו ישראל, אמר לו: לא כה אמרת לי "ארך אפים לצדיקים"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

148 ונפלינו אני ועמך

"Y nos distinguiremos, yo y Tu pueblo, de todos los pueblos que hay sobre la faz de la tierra". La petición de Moshé.

Exodus 33:16 שמות ל"ג:16

ובמה יודע אפוא כ"מציאתי חן בעיניך אני ועמך הלא בלכתך עמנו ונפלינו אני ועמך מכל-העם אשר על-פני האדמה:

For wherein now shall it be known that I have found grace in Thy sight, I and Thy people? is it not in that Thou goest with us, so that we are distinguished, I and Thy people, from all the people that are upon the face of the earth?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, טז.

149

ביקש שלא תשרה שכינה

Moshé pidió tres cosas al Santo, bendito sea, y le fueron concedidas; una de ellas fue que la Shejiná no reposara sobre quienes adoran ídolos, como está dicho: "Y nos distinguiremos, yo y Tu pueblo".

Berakhot 7a:24-25 כ"ד-כ"ה

בקש שלא תשרה שכינה על עובדי כוכבים, ונתן לו, שנאמר: "ונפלינו אני ועמך". בקש להודיעו דרכיו של הקדוש ברוך הוא, ונתן לו, שנאמר: "הודיעני נא את דרכיך", אמר לפניו: רבונו של עולם! מפני מה יש צדיק וטוב לו, ויש צדיק ורע לו, ויש רשע וטוב לו, ויש רשע ורע לו? אמר לו: משה, צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע.

"So that we are distinguished, I and Thy people " (ibid.). He sought that G-d should show him His ways, and He granted it ; as it is said, "Show me now Thy ways" (ibid. 5:13). Moses said before Him, "L-rd of the Universe, why is there a righteous man enjoying prosperity and a righteous man afflicted with adversity ? Why is there a wicked man enjoying prosperity and a wicked man afflicted with adversity?" He answered him, "Moses, the righteous man who enjoys prosperity is the son of a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. ע"ב (טו, ב). [כ].

PÁRRAFO 25

150

גם את הדבר הזה

"También haré esto que has dicho, pues has hallado favor a Mis ojos". La respuesta de D'os al pedido de Moshé.

Exodus 33:17 שמות ל"ג:יז

ויאמר ה' אל-משה גם את-הדבר הזה אשר דברת אעשה כדמציאת חן בעיני ואדעך בשם:

And the L-RD said unto Moses: 'I will do this thing also that thou hast spoken, for thou hast found grace in My sight, and I know thee by name.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, יז.

151

וכחשכה כאורה

"Como la oscuridad, así es la luz". Por qué la luz suprema podía, en sí misma, reposar incluso sobre quienes no eran

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

dignos.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

עבדים היינו

"Fuimos esclavos del faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano fuerte". El maamar explica la esclavitud por el sustento del faraón de un nivel elevado.

Deuteronomy 6:21 דברים ו:כ"א

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כא.

153

בעבור זה בשעה שיש מצה

"Por esto': solo lo dije cuando la matzá y el maror están ante ustedes". La matzá de la mitzvá es lo que atrae la luz hacia el interior de Israel.

Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh הגדה של פסח, מגיד, יכול מראש חודש א

יכול מראש חודש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

154

עבדים לפרעה

"Fuimos esclavos del Faraón en Egipto". Se recuerda aquí que antes el Faraón se nutría de la luz de Aba.

Deuteronomy 6:21 דברים ו:כ"א

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

כי בחפזו

La nota de Kehot remite a Exodus 16:3 para estas

palabras.

שמות ט"ז:ג' Exodus 16:3

ויאמרו אלהם בני ישראל מייתן מותנו בידה' בארץ מצרים בשבתנו
על-סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כיהוצאתם אתנו אל-המדבר הזה
להמית את-כל-הקהל הזה ברעב:

and the children of Israel said unto them: 'Would that we
had died by the hand of the L-RD in the land of Egypt, when
we sat by the flesh-pots, when we did eat bread to the full;
for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this
whole assembly with hunger.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ג.

156

כי בחפזון

"Pues con prisa salieron de la tierra de Egipto". La prisa
del Éxodo se interpreta como la atracción hacia abajo de la
luz de Aba.

דברים ט"ז:ג' Deuteronomy 16:3

לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזון
יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי
חייך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás
con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura
saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en
que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

מצות יאכל את שבעת הימים

"Se comerán matzot durante los siete días". Un manda-
miento para las generaciones posteriores, después del
Éxodo.

שמות י"ג:ד' Exodus 13:7

מצות יאכל את שבעת הימים ולא-יִרְאֶה לָּךְ חֶמֶץ ולא-יִרְאֶה לָּךְ שאר
בכל-גְּבֻלְךָ:

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days;
and there shall no leavened bread be seen with thee, neither
shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם

Kéter supremo, aunque es una luz clara y brillante, "es
negro ante la Causa de las causas". Se recuerda desde
Arriba.

Tikkunei Zohar 135b:1 א' תקוני זוהר קל"ה ב:

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה
א' להינון ? הנה א' חד. בא אתקרי א"ל עליון. ב' יהו"ה, וכן בא אתקרי
אלהינון אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד בכתר עלאה אף על גב
דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכמ קדם עלת העלות,
וכל חיליון דתליון מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים
שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין
אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159

אם צדקת מה תתן לו

"Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?".
En el nivel que está por encima de la cadena descendente
de los mundos, los actos humanos no producen diferencia
alguna.

איוב ל"ה:ז' Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מנדך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ל"ה, ז.

160

כמשל הבן הנמשך ממוח האב

El capítulo 2 de Tania enseña que "así como un hijo proce-
de del cerebro de su padre, así también, por así decirlo, el
alma de cada judío procede de Su pensamiento y
sabiduría", y que incluso las almas de los más simples
proceden de la Jojmá suprema, así como hasta las uñas de
los pies del niño proceden de la gota del padre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ב.

161

בד"ה כי עמך מקור חיים

Ese discurso explica la menorá de Zejaría: sus siete lám-
paras son los siete atributos supremos que resplandecen
desde arriba sobre cada alma judía como un despertar
desde arriba, de modo que incluso sobre una persona
malvada reposa desde arriba como una luz circundante;
en este aspecto, todos son iguales, para bien.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לד, ד.

162

כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida; con Tu luz vemos la
luz". Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al
que se hace referencia.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la
luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

השקיפה ממעון קדשך מן השמים

"Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a
Tu pueblo Israel". El tema de ese discurso.

דברים כ"ו:ט"ו Deuteronomy 26:15

השקיפה ממעון קדשך מן-השמים וברך את-עמך את-ישראל ואת
האדמה אשר נתתה לנו כאשר נשבעת לאבותינו ונתת חלב ודבש:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu
pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a
nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón". Son las palabras iniciales de otro discurso al que se hace referencia.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי ורועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

עזי וזמרת י-ה

"Mi fuerza y mi canto es Havaíá, y Él se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré". "Mi fuerza y mi canto" son Aba e Ima, y por medio de ellos llega "Este (zeh) es mi D'os".

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלמי אבי וארמקנהו:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב.

166

וזה שער השמים

"Esta no es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo". Zeh, "esta", está vinculado con el canal por el que desciende la luz de Jojmá.

Genesis 28:17: בראשית כ"ח:יז

ויירא ויאמר מה'נורא המקום הזה אין זה כי אם-בית אללים וזה שער השמים:

Y tuvo temor, y dijo: «¡Cuán imponente es este lugar! No es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

וזה שער השמים

El pasaje de la Parashá de Vayetze al que se refiere el texto, acerca del significado de "Y esta es la puerta del cielo".

Zohar, Vayetzei 10:65-12:78: ספר הזהר, ויצא י"ס"ה-י"ב:ע"ח

Similarly, Rebekah said: "If it be so, what boots me Anokhi (I)?" (Gen. 25, 22), because she saw every day the splendour of the Shekinah, but when she felt the pains of approaching childbirth, "she went to enquire of the L-rd" (Ibid.), that is, she proceeded from the Shekinah grade to another grade, identical with the L-rd (TETRAGRAMMATON). Hence Jacob said: "Have I seen all this without knowing Anokhi?", because he was single, and had not yet come under the wings of the Shekinah. Straightway: AND HE WAS AFRAID, AND ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

168

בחדש השלישי

"En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de Egipto, en este día llegaron al desierto del Siná".

Son las palabras iniciales del discurso al que se hace referencia.

Exodus 19:1: שמות ט"ט:א

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Siná.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

כל מי שאין בו דעה

Rabí Ami dice que el conocimiento es grande, y que "a quien no tiene conocimiento está prohibido tenerle compasión", como está dicho: "pues es un pueblo sin entendimiento; por eso, su Hacedor no tendrá compasión de él". La compasión fluye solo cuando corresponde.

Berakhot 33a:19: ברכות ל"ג א:י"ט

ואמר רב אמר: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנקמר "כי אל דעות ה'". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנקמר: "כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

R. Ammi también dijo: Grande es el conocimiento que se encuentra entre dos menciones del Nombre Divino, como está dicho: «Porque D'os es un D'os de conocimiento» (I Sam. II, 3). Está prohibido tener misericordia de quien carece de conocimiento, como está dicho: «Porque es un pueblo sin entendimiento; por eso, quien lo hizo no tendrá compasión de él» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, א.

170

סדיה ויאכילך את המן

Al final de ese discurso, el Alter Rebe explica que las "grandes misericordias" se atraen por medio de las Trece Cualidades: como son ilimitadas, no pueden investirse en los mundos salvo mediante contracciones, las trece midot que les dan una medida que los mundos pueden recibir.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

171

ויאכילך את המן

"Y te alimentó con el maná, que no conocías". Son las palabras iniciales del discurso al que se hace referencia.

Deuteronomy 8:3: דברים ח:ג

ויענה וירעבה ויאכלך את-המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פיהו יחיה האדם:

Y te affligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ברכות ע"פ זה ספר תולדות אדם

La nota de Kehot remite a Genesis 24:5 para estas palabras.

Genesis 24:5:ה' כ"ד: בראשית
LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, ה.

173

זה ספר תולדות אדם

"Este es el libro de las generaciones de Adam". El versículo que expone el Midrash.

Genesis 5:1:ה' א': בראשית

זה ספר תולדות אדם ביום ברא אלקים אדם בְּדִמּוּת אֱלֹקִים עָשָׂה אֹתוֹ:

This is the book of the generations of Adam. In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

זה ספר תולדות אדם

El Midrash sobre este versículo, citado en la nota de Kehot, que el texto interpreta como zeh, cuyo valor numérico es 12, en alusión a las doce tribus.

Bereshit Rabbah 24:5:ה' כ"ד: בראשית רבה

... אמר רבי יהודה ב"ר סימון: ראוי היה אדם הראשון שתנתן תורה על ידו. מאי טעמא? זה ספר תולדות אדם. אמר הקב"ה יציר כפי ואיני נותנה לו? חזר הקדוש ברוך הוא ואמר לו: ומה עכשיו, שש מצות נתתי לו ולא היה יכול לעמוד בהן והיאך אני נותן לו תרי"ג מצות. רמ"ה מצות עשה ושס"ה מצות לא תעשה? (שם) ויאמר לאדם, לא לאדם אני נותן כי אם לבניו, שנאמר: זה ספר תולדות אדם. אמר רבי יעקב דכפר חנין: ראוי היה אדם הראשון שיעמדו ממנו י"ב שבטים. מאי טעמיה? זה ספר תולדות ...

Another matter, "this is the book of the descendants of Adam." It is written: "Then He saw and assessed it" (Job 28:27). the Rabbis and Rabbi Aḥa, the Rabbis say: Each and every statement that the Holy One blessed be He would say to Moses, He would say it twice in His heart and then would say it to Moses. What is the source? "Then He saw and assessed it" – one; "prepared it, and also investigated it" (Job 28:27) – another one, and only then: "He said to the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

"Muchas son las cosas que has hecho, D'os, mi D'os; tus maravillas y tus pensamientos hacia nosotros". El versículo que explica el paréntesis.

Psalms 40:6:מ': תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערה אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; inadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ורב חסד

"... lento para la ira y abundante en bondad y verdad". Uno de los Trece Atributos, llamado "abundante".

Exodus 34:6:ו': שמות

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

177

ורב טוב

"Y la abundante bondad hacia la casa de Israel, que Él les concedió conforme a Su misericordia". La bondad ilimitada está destinada a Israel.

Isaiah 63:7:ו': ישעיהו

חסדי ה' אוקיר תהלת ה' כעל כל אשר־גמלנו ה' ורב־טוב לבית ישראל אשר־גמלם כרחמי וקרב חסדיו:

I will make mention of the mercies of the L-RD, and the praises of the L-RD, according to all that the L-RD hath bestowed on us; and the great goodness toward the house of Israel, which He hath bestowed on them according to His compassions, and according to the multitude of His mercies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, ז.

178

בת"א בד"ה ויהי מקץ

Allí se explica "Muchas cosas has hecho": rabbot es todo lo grande y poderoso, los mundos superiores, grandes e imponentes, que Tú hiciste descender hasta la Asía física, de causa a efecto a través de muchos niveles; y todo esto para que "Tus maravillas y Tus pensamientos sean hacia nosotros", pues la Torá procede de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

לא, ג. פי' רבות עשית מה שנשתלשלו עולמות העליונים וע"ס נקי רבות. . . בבחי' עשי והכל כדי שיהי נפלאותיך ומחשבותיך שהיא התורה יושך עלינו כו" – יהל אור ע' קנג.

179

מחשבתן של ישראל

"El pensamiento de Israel precedió a todo". Israel estaba en el pensamiento de D'os antes de toda la creación. (La nota de Kehot lo cita como 1:5.)

Bereshit Rabbah 1:4:ד' א': בראשית רבה

... שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך שהיה נשוי למטרונה אחת ולא היה לו ממנה בן פעם אחת נמצא המלך עובר בשוק אמר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו אלולי שצפה המלך שהוא עתיד להעמיד ממנה בן

לא היה אומר טלו מילנין וקלמין לבני כך אילולי שצפה הקב"ה שאחר כ"ו דורות ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ה.

180

מה רב טובך

“¡Cuán abundante es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!” La bondad ilimitada reservada para Israel.

Psalms 31:20 כ"ו: לא תהילים

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסידים כה נגד בני אדם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, כ.

181

ברכות תולדות פס"ה

Según la nota, el Midrash sobre Toldot (sección 65) que cita el texto se reproduce allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בארוכה ביהל אור עי קנב.

182

החדש הזה לכם

“Este mes será para ustedes el primero de los meses”. El versículo sobre el cual el Midrash dice: “la justicia te pertenece... la misericordia te pertenece”.

Exodus 12:2 כ"ב: שמות

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדש השנה:

«Este mes será para vosotros el comienzo de los meses; será para vosotros el primer mes del año.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

בד"ה ואכלתם אכול

Allí, “Y comerás, comiendo” se interpreta como volver a comer lo que ya se comió: las almas de la época actual, ya elevadas, serán elevadas aún más por las almas que se revelarán en el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל צו ג, ג.

184

ואכלתם אכול

“Y comerán, comerán y se saciarán, y alabarán el Nombre de D'os, su D'os, que ha obrado maravillas con ustedes”.

Las palabras iniciales del discurso al que se hace referencia.

Joel 2:26 כ"ו: יואל

ואכלתם אכול ושכנע והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

185

בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור

“Por esto»: lo dije solo cuando la matzá y el maror están delante de ustedes”. El maamar explica por qué el maror forma parte de esto.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh

פסח, מגיד, יכול מראש חודש א

יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה – בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

186

והמרירות — בד"ה קול דודי

Ese discurso interpreta “La voz de mi amado, he aquí que viene este, saltando sobre los montes” como una referencia al Éxodo; justo antes, el Alter Rebe escribe que “nuestros padres” son los midot y que “la vida de nuestros padres” es el intelecto que hay en ellos, que Egipto amargó. Distingue entre la “voz pequeña” del habla y la “voz grande”, que no se oye.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, א.

187

קול דודי הנה זה בא

“¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas”. Las palabras iniciales del discurso al que se hace referencia.

Song of Songs 2:8 ח"ב: שיר השירים

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ואמר ביום ההוא

“Y se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os... este es D'os, en quien esperábamos”. Zeh se dice dos

veces.

ישעיהו כ"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה הי קוינו לו
נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 189 “Que venga este y reciba esto de Este para este pueblo”: que venga Moshé y reciba la Torá del Santo, bendito sea, para Israel. Cada «este» se demuestra a partir de un versículo.

Menachot 53b:4 ד"ב: מנחות נ"ג

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קנית

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 190 סד"ה ראשי המטות

Al final de ese discurso, “diciendo: Esto (ze) es el asunto” se explica mediante la enseñanza de los Sabios de que todos los profetas profetizaron con koh, “así”, mientras que Moshé profetizó con ze: por medio de la voluntad del corazón que se atrae de Moshé, se atrae una revelación de la esencia misma de D'os, por encima de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פכ, א. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך-ב ע' תתמד.

- 191 לאמר זה הדבר

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus... diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado”. Moshé profetizó con zeh.

במדבר ל"ב: Numbers 30:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

- 192 נובלות חכמה שלמעלה

“Los frutos caídos (novlot) de la sabiduría de lo Alto son la Torá”. La Torá tal como la tenemos es el nivel exterior de la Jojmá suprema.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ה: בראשית רבה י"ז

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

nombre de Rabí Levi: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יו, ה. ונתבאר בע"ה שער הכללים ספ"א ובכ"מ.

193

ב"פ זה

Allí se explica: «He aquí, este (zeh) es nuestro D'os... este es D'os, en quien esperamos (kivinu)»: la Divinidad que se revelará entonces se debe a que trazamos «líneas» (kavin) de descenso durante todo el tiempo de «hoy, para cumplirlos», aunque todavía no veíamos sus señales; entonces se verán abiertamente.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק ש"ש נ' ריש ב'. [כ].

194

הנה אלקינו זה

“He aquí, este es nuestro D'os... este es D'os, en quien esperamos”. El doble zeh del Tiempo Venidero.

ישעיהו כ"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה הי קוינו לו
נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

היום לעשותם

“Y guardarás el mandamiento... que yo te ordeno hoy, para cumplirlos”. Ahora es el momento de las acciones.

דברים ז': Deuteronomy 7:11

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

היום לעשותם

Rabí Yehoshua ben Levi: “‘Hoy, para cumplirlos’: no mañana para cumplirlos; ‘hoy, para cumplirlos’, y mañana para recibir su recompensa”. La revelación futura depende de las acciones presentes.

עירובין כ"ב א:ה'-ו': Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'?” “אך אפי' מבעי לקה!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

197

ראה נתתי לפניך את החיים

“Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal”. La elección pertenece al presente.

Deuteronomy 30:15ו'19

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המוות ואת הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו-יט. ואחר תי הרע צ"ל וגו', ובפסוק יט שם כתיב ובחרת בחיים. [כ].

198

ובחרת בחיים

“He puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición, y elegirás la vida”.

Deuteronomy 30:19ט"ט

העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמוות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

199

איתא בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער חג המצות פ"ד ושם בפ"ז. [כ].

200

בד"ה האזינו השמים

Allí el Alter Rebe cita el Midrash, según el cual en este mundo el alma fue dada mediante un “soplo”, y por eso la persona muere; pero en el Tiempo Venidero será dada mediante una “entrega”: “Pondré Mi espíritu en ustedes y vivirán”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו עב, ב.

201

ובחרת בחיים

“Y elegirás la vida”. La amargura por lo físico es parte de elegir la vida.

Deuteronomy 30:19ט"ט

העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמוות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

בלע המות לנצח

“Él eliminará la muerte para siempre, y D'os borrarás las lágrimas de todos los rostros”. En el futuro, lo físico ya no ocultará.

Isaiah 25:8ח"ח:י"ה

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כליפנים וחרפת עמו יסיר מעל כליהארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

והי' לי לאלקים

“Y D'os será para mí como D'os”. Se entiende como Ha-vaiá revelado a través de Elokim.

Genesis 28:21א"כ:ח

ושכתי בשלום אליבית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

204

מוציא חמה מנרתיקה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 17a para estas palabras.

Zohar III, 17aא, יז

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, סע"ב. זח"ג יז, א.

205

מוציא חמה מנרתיקה

Reish Lakish: en el Tiempo Venidero, el Santo, bendito sea, sacará el sol de su funda. El maamar emplea esta imagen para expresar que lo oculto se revela.

Avodah Zarah 3b:18ח"ב:י"ח

ואיבעית אימא לעולם הבא — כדרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, רשעים גידונין בה, וצדיקים מתרפאין בה, רשעים גידונין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

206

מוציא חמה מנרתיקה

Se cita en la nota de Kehot sobre la misma imagen del sol sacado de su funda.

Sofar Zohar, Vayikra 40:278-41:285ה"פ:מ"א-רפ"ה

PÁRRAFO 30

207

בלע המות

«Él se tragará a la muerte para siempre». En el futuro desaparecerá el ocultamiento llamado «muerte», y el maror

ya no tendrá aplicación.

ישעיהו כ"ה:8

בְּלֶע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֶדְנִי ה' דְּמָעָה מֵעַל כְּלִפְּנָיִם וְהִרְפֹּת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כְּלִי-הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 ויגבה לבו בדרכי ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים ב' יז, ו.

209 ויגבה לבו בדרכי ה'

«Su corazón se enaltecó en los caminos de D'os», dicho de Yehoshafat. El orgullo al servicio de D'os, como será el jametz en el futuro.

II Chronicles 17:6

וַיִּגְבֶּה לְבוֹ בְּדַרְכֵי ה' וְעוֹד הִסִּיר אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

And his heart was lifted up in the ways of the L-RD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 שבקרבן תודה היו עשרה חלות חמץ

«Con panes leudados traerá su ofrenda, junto con su sacrificio de paz de agradecimiento». La ofrenda de agradecimiento incluía jametz.

Leviticus 7:13

עֲלִיחֶלֶת לֶחֶם חֻמֵּץ יִקְרִיב קֶרְבְּנוֹ עֲלֵי־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמִיו:

With cakes of leavened bread he shall present his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא ז, יג.

211 מזמור לתודה

«Salmo de agradecimiento: aclamen a D'os, toda la tierra». El versículo en el que el Sidur explica la razón del jametz en la ofrenda de agradecimiento.

Psalms 100:1

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הִרְעִיו לַה' כְּלִי-הָאָרֶץ:

Salmo de acción de gracias. Aclamad a D'os, toda la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 כל הקרבנות בטלין וקרבן תודה אינו בטל

«En el Tiempo Venidero todas las ofrendas quedarán anuladas, pero la ofrenda de agradecimiento no quedará anu-

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

lada». A partir de esto, el maamar demuestra que también el jametz será elevado.

Vayikra Rabbah 9:7

213

ישתי הלחם שהן באות חמץ

La Mishná enseña que todas las ofrendas de harina se presentan como matzá, excepto el jametz de la ofrenda de agradecimiento y los Dos Panes, que se presentan como jametz.

Leviticus 23:17

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בְּכוּרִים לַה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Menachot 52b:12-15

מתני' כל המנחות באות מצה חוץ מחמץ שבתודה ושתיה הלחם שהן באות חמץ ר"מ אומר השאור בודה להן מתוכן ומחמצן ר' יהודה אומר אף היא אינה מן המוכחר אלא מביא את השאור ונותנו לתוך המדה וממלא את המדה אמרו לו אף היא היתה חסרה או יתרה: גמ' בעא מיניה רבי פרידא מרבי אמי מנין לכל המנחות שהן באות מצה מנלן דכתיב בה כתיב בה דלא כתיב בה כתיב בה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יז. מנחות נב, ב. ראה לקו"ש ח"א ע' 269.

214

היום לעשותם

«Que te ordeno hoy, para cumplirlos». La atracción hacia abajo depende de las acciones del presente.

Deuteronomy 7:11

וְשִׁמַּרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215

את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os”. La luz ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם-ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כד, כד.

216

אשר תאמר אין לי בהם חפץ

“... antes de que lleguen los años de los que dirás: ‘No encuentro en ellos deseo alguno’”. El versículo que la Gue-

mará interpreta.

Ecclesiastes 12:1:א"ב:קהלת

וזכר את־בוראִיךָ בַיָּמִי בַחֲוֹרְתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יָמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי כֹהֶם חֶפֶץ:

Remember then thy Creator in the days of thy youth, and the years draw nigh, when thou shalt say: 'I have no pleasure in them';

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

שֶׁאֵין בָּהֶם לֹא זְכוּת וְלֹא חֻבָּה

“Los años de los que dirás: No encuentro en ellos deseo alguno”: estos son los días del Mashíaj, en los que no hay mérito ni culpa”. En el futuro ya no habrá lugar para la elección ni para la teshuvá.

Shabbat 151b:11א"ב:שבת קנ"א

תִּנְיָא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר: עֲשֵׂה עַד שְׁאַתָּה מוֹצֵא, וּמְצִי לָךְ, וְעוֹדֶךָ בְּיָדְךָ. וְאֵף שְׁלֹמֹה אָמַר בְּחֻמְתּוֹ: “וְזָכַר אֶת בּוֹרְאֵיךָ בַיָּמִי בַחֲוֹרְתֶיךָ עַד [אֲשֶׁר] (שֶׁ) לֹא יָבֹאוּ יָמֵי הָרָעָה” — אֵלּוּ יָמֵי הַזְקָנָה, “וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין לִי כֹהֶם חֶפֶץ” — אֵלּוּ יָמֵי הַמְּשִׁיחַ, שְׁאֵין בָּהֶם לֹא זְכוּת וְלֹא חֻבָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 31

218

מִצֵּה זוֹ שֶׁאֵנּוּ

“Esta matzá que comemos, ¿por qué razón?” La pregunta con la que comenzó el maamar.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4:הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מִצֵּה זוֹ שֶׁאֵנּוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצָקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַתְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְנִגְאַלְם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת, כִּי לֹא הָמָץ, כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמַה, וְגַם־צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

219

בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצּוֹת

“Por la noche comerán matzot.” El mandato dado antes del Éxodo.

Exodus 12:18ח"ב:שמות

בְּרֵאשׁוֹ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצַּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

מִגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית

“Anuncia el final desde el comienzo, y desde antiguo, cosas que aún no se han hecho.” D'os habla de lo que está por venir como si ya hubiera ocurrido.

Isaiah 46:10י"ו:ישעיהו

מִגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אִמֵּר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֲעֲשֶׂה:

Que anuncia el fin desde el principio, y desde tiempos antiguos lo que aún no se ha hecho; que dice: «Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que deseo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מו, י.

221

פִּטְיוֹ

Además de corregir la referencia del Midrash a la sección 16, la nota remite a este discurso, donde también se trata “anunciar el fin desde el principio”.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל טז, ב. וראה סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע"ש.

222

הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל אֶרֶץ חַוִּילָה

“El nombre del primero es Pishón; es el que rodea toda la tierra de Javilá.” El versículo que analiza el Midrash.

Genesis 2:11א"ב:בראשית

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ חַוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הָהָב:

El nombre del primero es Pisón; este es el que rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

עֵדִיין לֹא הִיתָה חוֹיִלָה וְאֵתָה אוֹמֵר הַסּוֹבֵב

El Midrash, según corrige la nota de Kehot en cuanto a la referencia: todavía no existía Javilá, y sin embargo el versículo dice “que rodea”; más bien, Él “anuncia el final desde el comienzo”.

Bereshit Rabbah 16:2ב"ב:בראשית רבה

שם האחד פישון - שהוא מגדל פשתן ומימיו מהלכין בשופי. הוא הסובב את כל ארץ החוילה עדיין לא היתה חוילה ואת אומר הוא הסובב אתמהא?! אלא (ישעיה מ"ו): מגיד מראשית אחרית אשר שם הזהב, וזה ודאי. וזהב הארץ ההיא טוב. אמר רבי יצחק: טוביו דהוא בביתיה טוביו דהוא בלוויית. אמר רבי אבהו: טובה גדולה חלק הקב"ה לעולמו, אדם פורט זהוב אחד והוא מוציא ממנו כמה יציאות. אמר ריש לקיש: לא היה העולם ראוי להשתמש בזהב. ולמה נברא? בשביל בית המקדש, שנאמר וזהב הארץ ההיא טוב, היך מה דאת אמר (דברים ...

“The name of the one is Pishon; it is that which encircles the entire land of H̄avila, where the gold is” (Genesis 2:11). “The name of the one is Pishon” – because it causes flax [pishtan] to grow and its water flows smoothly [shofi].contains the first three letters of Pishon, transposed. “It is that which encircles the entire land of H̄avila” – H̄avila did not yet exist, and yet you say: “It is that which encircles [the entire land of

Ḥavila]”? This is bewildering. The explanation is that “He tells ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 32

224 בערב תאכלו מצות

“Por la noche comerán matzot”. El mandato dado de antemano.

Exodus 12:18 ח"ב:י"ח

בראשון בארבעה עשר יום לחדש בערב תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחדש בערב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 ראשית חכמה יראת ה'

“El comienzo de la sabiduría es el temor a D'os”. El temor inferior que viene primero.

Psalms 111:10 י"א:110

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

226 יראה תתאה . . אם אין יראה אין חכמה

Allí el Alter Rebe explica que “Si no hay sabiduría, no hay temor” se refiere a un temor reverencial sublime, que trasciende la comprensión de la mente y se siente en el mazal del alma, su raíz en lo alto; y que este se alcanza mediante el estudio de la Torá, pues la Luz Infinita reposa y se revela en Jojmá, koaj má, que es bitul.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז. ראה לקו"ת במדבר טז, ב.

227 אם אין יראה אין חכמה

Rabí Elazar ben Azariá: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. El maamar interpreta las dos partes como dos clases de temor.

Pirkei Avot 3:17 י"ז:3

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמנו מרבה ממשעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרות באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay te-

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

mor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 33

228 בפרדס בעה"כ ערך אחרית

Según la nota, el texto de Pardes sobre ajarit fue copiado allí por el Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך ע' רנב.

229 ובמא"א

La entrada sobre ajarit, que señala que, contando la palabra misma, equivale a Kéter en valor numérico.

LA NOTA DE KEHOT

אות א' סע"י סו.

230 מגיד מראשית אחרית

“Anuncia el fin desde el principio”. Aquí se entiende como hacer descender (maggid) el “fin” por medio del “principio”.

Isaiah 46:10 י"ו:46

מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא-נעשו אמר עצתי תקום וכל-חפצי אעשה:

Que anuncia el fin desde el principio, y desde tiempos antiguos lo que aún no se ha hecho; que dice: «Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que deseo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 נהר דינור דנגיד ונפיק

“Un río de fuego fluía y salía de delante de Él”. Nagid, “fluía”, muestra que maggid significa hacer descender.

Daniel 7:10 י"ז:7

נהר דינור נגד ונפק מן-קדמוהי אלה אלפין לשמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

232 אם אין חכמה אין יראה

“Si no hay sabiduría, no hay temor”. El temor superior que viene después de la sabiduría.

Pirkei Avot 3:17 י"ז:3

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח.

אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233 ובמורא גדול זו גילוי שכינה

"Y D'os nos sacó de Egipto con mano fuerte... y con gran temor, y con señales y prodigios". La Hagadá explica que "gran temor" se refiere a la revelación de la Shejiná.

דברים כ"ו:ח"ה:8:26 Deuteronomy

וַיּוֹצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֶרְא גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּיִם:

Y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo extendido, con gran terror, con señales y con prodigios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, ח. ספרי שם.

234 נעוץ תחלתו בסופן

"Diez Sefirot de la nada: su fin está encajado en su principio y su principio en su fin, como una llama unida a una brasa". El principio y el fin son uno.

ספר יצירה א"ז:7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

235 נעוץ תחלתו בסופן כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Four commentaries on Rashi. Warsaw, 1862 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak